Patagonia3

---

(1) CAR: ond mae plant a [/] a (y)r rhai ifanc nawr isio popeth yn hwylus .

CAR: ond	**mae**	**plant**	**a**	**a**	**yr**	**rhai**
aut: but.CONJ	*be.V.3S.PRES*	*child.N.M.PL*	*and.CONJ*	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*some.PRON*

ifanc	**nawr**	**isio**	**popeth**	**yn**	**hwylus**
young.ADJ	*now.ADV*	*want.N.M.SG*	*everything.N.M.SG*	*PRT*	*convenient.ADJ*

but children and young people now want everything to be convenient

(2) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

they do

(3) CAR: +< rhy hwylus .

CAR: rhy	**hwylus**
aut: too.ADJ	*convenient.ADJ*

too convenient

(4) PIL: ry hwylus .

PIL: ry	**hwylus**
aut: too.ADJ+SM	*convenient.ADJ*

too convenient

(5) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

they do

(6) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes

(7) PIL: ry hwylus .

PIL: ry   **hwylus**
aut: *too.ADJ+SM*   *convenient.ADJ*

too convenient

(8) PIL: a dy(dy) nhw (ddi)m yn wneud dim effort@s:eng <i i> [/] i mynd â pethau (y)mlaen a +...

PIL: a   **dydy**   **nhw**   **ddim**   **yn wneud**   **dim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *not.ADV*

effort[E]   **i**   **i**   **i**   **mynd**   **â**   **pethau**   **ymlaen**
effort.N.SG   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *things.N.M.PL*   *forward.ADV*

a
and.CONJ

and they don't make any effort to take things forward and...

(9) CAR: +< nadyn .

CAR: nadyn
aut: *be.V.3P.PRES.NEG*

no, they don't

(10) PIL: wel (dy)na fo ynde .

PIL: wel   **dyna**   **fo**   **ynde**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

well, there it is

(11) CAR: &=click wel yr oes yn newid ynde .

CAR: wel   **yr**   **oes**   **yn newid**   **ynde**
aut: *well.IM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *PRT*   *change.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

well, times are changing

(12) PIL: +< xx .

(13) PIL: mae popeth yn newid .

PIL: mae   **popeth**   **yn newid**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *PRT*   *change.V.INFIN*

everything is changing

(14) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .

CAR: fel   **yna**   **mae**   **hi**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

that's how it is

(15) CAR: pob peth yn newid .

CAR: pob   **peth**   **yn newid**
aut: *each.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *PRT*   *change.V.INFIN*

everything is changing

(16) PIL: +< mae popeth yn newid .

PIL: mae   **popeth**   **yn**   **newid**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *PRT*   *change.V.INFIN*

everything is changing

(17) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(18) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(19) PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli ein iaith ynde .

PIL: ond   **gobeithio**   **fydden**   **ni**   **ddim**   **yn**   **colli**
aut: *but.CONJ*   *hope.V.INFIN*   *be.V.3P.COND+SM*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *lose.V.INFIN*

ein   **iaith**   **ynde**
our.ADJ.POSS.1P   *language.N.F.SG*   *isn't_it.IM*

but let us hope that we don't lose our language

(20) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(21) PIL: xxx .

(22) CAR: wel wyt ti (we)di wneud tarts@s:eng neu jam y dyddie yma ?

CAR: wel   **wyt**   **ti**   **wedi**   **wneud**   **tarts**^{E} **neu**
aut: *well.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *tart.N.PL*   *or.CONJ*

jam   **y**   **dyddie**   **yma**
jam.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *day.N.M.PL*   *here.ADV*

well, have you made tarts or jam recently?

(23) PIL: na +/.

PIL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(24) CAR: +< teisennod bach Cymreig dw i (we)di wneud .

CAR: teisennod   **bach**   **Cymreig**   **dw**   **i**   **wedi**   **wneud**
aut: *cake.N.F.PL*   *small.ADJ*   *Welsh.ADJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

I've made little Welsh cakes

(25) PIL: ah@s:cym&spa wel &=laugh +...

PIL: ah$_S^C$ wel
aut: *ah.IM* *well.IM*

(26) CAR: ar_gyfer y [//] (.) yr eisteddfod os (y)dy rywun yn dod i_fewn â rywbeth .

CAR: ar_gyfer y   yr   eisteddfod   os   ydy
aut: *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

rywun   yn dod   i_fewn â   rywbeth
someone.N.M.SG+SM *PRT* *come.V.INFIN* *in.PREP* *with.PREP* *something.N.M.SG+SM*

for the Eisteddfod if somebody comes in with something

(27) PIL: +< ia (.) yr [/] yr eisteddfod os xx +...

PIL: ia   yr   yr   eisteddfod   os
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *if.CONJ*

yeah, the Eisteddfod if [...] ...

(28) PIL: +< <i_fewn i de> [/] i_fewn i de [?] .

PIL: i_fewn i   de   i_fewn i   de
aut: *in.PREP* *to.PREP* *be.IM+SM* *in.PREP* *to.PREP* *be.IM+SM*

in for tea, in for tea.

(29) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(30) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(31) PIL: wel ti (y)n gwybod uh dan ni (ddi)m wedi cael lot o jam (e)leni achos um (.) mi r(oedd) +/.

PIL: wel   ti   yn gwybod   uh   dan   ni   ddim
aut: *well.IM* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *uh.IM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

wedi   cael   lot   o   jam   eleni   achos   um
after.PREP *get.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *jam.N.M.SG* *this.year.ADV* *cause.N.M.SG* *um.IM*

mi   roedd
PRT.AFF *be.V.3S.IMPERF*

well you know, we haven't had much jam lately because, um...

(32) CAR: ++ dim ffrwythau .

CAR: dim   ffrwythau
aut: *not.ADV* *fruits.N.M.PL*

no fruit.

(33) PIL: ddim ffrwythau .

PIL: ddim   ffrwythau
aut: not.ADV+SM fruits.N.M.PL

no fruit.

(34) PIL: oedden nhw (we)di rhewi i_gyd ynde .

PIL: oedden   nhw   wedi   rhewi   i_gyd ynde
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't_it.IM

they were all frozen, weren't they?

(35) CAR: +< rhewi .

CAR: rhewi
aut: freeze.V.INFIN

frozen.

(36) CAR: ond mae (y)n beryg fydd hi (y)n rhewi (y)r dyddiau yma hefyd .

CAR: ond   mae   yn beryg   fydd   hi   yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT

rhewi   yr   dyddiau   yma   hefyd
freeze.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV also.ADV

but there's a chance they'll freeze this season too.

(37) PIL: oh@s:cym&spa siŵr o fod siŵr o fod .

PIL: oh$_S^C$ siŵr   o   fod   siŵr   o   fod
aut: oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

oh definitely, definitely.

(38) PIL: ond (dy)na fo .

PIL: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(39) PIL: uh (.) dan ni &d methu bod heb jam a teisen beth bynnag .

PIL: uh   dan   ni   methu   bod   heb   jam
aut: uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP jam.N.M.SG

a   teisen   beth   bynnag
and.CONJ cake.N.F.SG what.INT -ever.ADJ

er we can't go without jam and cake anyway.

(40) CAR: +< &=laugh .

(41) PIL: yr te (y)n [/] (.) yn bwysig iawn i ni fel Cymry .

PIL: yr   **te**   **yn**   **yn bwysig**
aut: the.DET.DEF *tea.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP* *PRT* *important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM*

iawn   **i**   **ni**   **fel**   **Cymry**
very.ADV *to.PREP* *we.PRON.1P* *like.CONJ* *Welsh_people.N.M.PL*

tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.

(42) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(43) PIL: yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(44) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(45) PIL: bueno@s:spa &d &d uh dyma +/.

PIL: bueno^S   **uh**   **dyma**
aut: *well.E* *uh.IM* *this_is.ADV*

this...

(46) CAR: ond gas i gyda Robert_Owen_Jones@s:cym&spa +...

CAR: ond   **gas**   **i**   **gyda**   **Robert_Owen_Jones^C_S**
aut: *but.CONJ* *nasty.ADJ+SM* *to.PREP* *with.PREP* *name*

but i had with Robert Owen Jones.

(47) CAR: oedd Nesta@s:cym&spa wedi gyrru pac o de i fi .

CAR: oedd   **Nesta^C_S**   **wedi**   **gyrru**   **pac**   **o**   **de**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *drive.V.INFIN* *pack.N.M.SG* *of.PREP* *be.IM+SM*

i   **fi**
to.PREP *I.PRON.1S+SM*

Nesta had sent me a pack of tea.

(48) CAR: &=breath oedd oglau (y)r te yn hyfryd .

CAR: oedd   **oglau**   **yr**   **te**   **yn hyfryd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *smell.N.M.PL* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *PRT* *delightful.ADJ*

the smell of the tea was wonderful.

(49) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(50) PIL: oh@s:cym&spa siŵr .

PIL: oh$_S^C$ siŵr
aut: oh.IM sure.ADJ

(51) CAR: mor wahanol i (y)r te dan ni yn cael .

CAR: mor wahanol i yr te dan ni
aut: so.ADV different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P

yn cael
PRT get.V.INFIN

so different to the tea we have.

(52) PIL: +< i te (.) dan ni (y)n cael fan (h)yn ie .

PIL: i te dan ni yn cael fan
aut: to.PREP be.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN place.N.MF.SG+SM

hyn ie
this.ADJ.DEM.SP yes.ADV

yes that we have here yes.

(53) CAR: &=laugh oedd oglau te yn gry(f) ar y bag .

CAR: oedd oglau te yn gryf ar y
aut: be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL be.IM PRT strong.ADJ+SM on.PREP the.DET.DEF

bag
bag.N.M.SG

there was a strong smell of tea on the bag.

(54) PIL: yndy yndy .

PIL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

it is, it is.

(55) PIL: ah@s:cym&spa welaist ti ie ie .

PIL: ah$_S^C$ welaist ti ie ie
aut: ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV yes.ADV

oh did you see... yes, yes.

(56) CAR: +< ia oedd o (y)n hyfryd .

CAR: ia oedd o yn hyfryd
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ

yes it was wonderful.

(57) PIL: yn (h)yfryd .

    PIL: yn hyfryd
    aut: *PRT delightful.ADJ*

    wonderful.

(58) PIL: oh@s:cym&spa yndy mae [/] mae te yn neis .

    PIL: oh$_S^C$ yndy   mae   mae   te   yn neis
    aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.IM PRT nice.ADJ*

    oh it is, tea is nice.

(59) CAR: +< ia .

    CAR: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(60) PIL: &p paned o de .

    PIL: paned   o   de
    aut: *cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*

    a cup of tea.

(61) PIL: does dim_byd yn well na hynny (.) &=laugh .

    PIL: does   dim_byd   yn
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV PRT*

    well   na   hynny
    better.ADJ.COMP+SM than.CONJ that.PRON.SP

    nothing's better than that.

(62) CAR: ia .

    CAR: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(63) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

    PIL: oh$_S^C$ dyna   fo
    aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    oh there we go.

(64) PIL: be wnawn ni ynde ?

    PIL: be   wnawn   ni   ynde
    aut: *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P isn't_it.IM*

    what can you do eh?

(65) PIL: felly mae (y)r byd yn mynd ymlaen a +//.

    PIL: felly   mae   yr   byd   yn mynd   ymlaen   a
    aut: *so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT go.V.INFIN forward.ADV and.CONJ*

    then the world continues turning and...

(66)   PIL: wel oh@s:cym&spa (dy)na fo .

PIL: wel   oh$_S^C$ dyna   fo
aut: well.IM oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well there we go.

(67)   PIL: gobeithio fydd y +...

PIL: gobeithio   fydd   y
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF

hopefully the...

(68)   CAR: biti <bod (y)r> [//] bod hi mor ddrud i fynd i (y)r hen wlad nawr ynde .

CAR: biti   bod   yr   bod   hi   mor
aut: pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN she.PRON.F.3S so.ADV

ddrud   i   fynd   i   yr   hen   wlad
expensive.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM

nawr   ynde
now.ADV isn't_it.IM

it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).

(69)   PIL: oh@s:cym&spa <mae o (y)n xxx> [///] wel uh ein pres ni sy (dd)im gwerth hefyd ynde .

PIL: oh$_S^C$ mae   o   yn   wel   uh   ein
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP well.IM uh.IM our.ADJ.POSS.1P

pres   ni   sy   ddim   gwerth
money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES

hefyd   ynde
also.ADV isn't_it.IM

oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?

(70)   CAR: +< oh@s:cym&spa .

CAR: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(71)   CAR: ia man (y)na mae (h)i .

CAR: ia   man   yna   mae   hi
aut: yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

yeah that's the thing.

(72)   PIL: fan (y)na mae hi .

PIL: fan   yna   mae   hi
aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

that's the thing.

(73) PIL: a wedyn <mae hi> [/] <mae hi> [//] mae pethau (we)di codi .

PIL: a   **wedyn**   **mae**   **hi**   **mae**   **hi**
aut: and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

mae   **pethau**   **wedi**   **codi**
be.V.3S.PRES   things.N.M.PL   after.PREP   lift.V.INFIN

but then things have become more expensive.

(74) PIL: <mae (y)r> [/] mae (y)r uh ticed ar yr [/] (.) yr +...

PIL: mae   **yr**   **mae**   **yr**   **uh**   **ticed**   **ar**
aut: be.V.3S.PRES   that.PRON.REL   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   uh.IM   ticket.N.F.SG   on.PREP

yr   **yr**
the.DET.DEF   the.DET.DEF

the aeroplane ticket...

(75) CAR: yndy a (y)r llety yn (y)r hen wlad wedi codi mae (y)n debyg hefyd .

CAR: yndy   **a**   **yr**   **llety**   **yn**   **yr**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH   and.CONJ   the.DET.DEF   lodging.N.M.SG   in.PREP   the.DET.DEF

hen   **wlad**   **wedi**   **codi**   **mae**   **yn**   **debyg**   **hefyd**
old.ADJ   country.N.F.SG+SM   after.PREP   lift.V.INFIN   be.V.3S.PRES   PRT   similar.ADJ+SM   also.ADV

yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.

(76) PIL: +< wedi codi .

PIL: wedi   **codi**
aut: after.PREP   lift.V.INFIN

become more expensive.

(77) PIL: mae [//] ie mae raid i nhw +/.

PIL: mae   **ie**   **mae**   **raid**   **i**   **nhw**
aut: be.V.3S.PRES   yes.ADV   be.V.3S.PRES   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   they.PRON.3P

yes they have to...

(78) CAR: ar_gyfer pres ni mae e (y)n ofnadwy .

CAR: ar_gyfer   **pres**   **ni**   **mae**   **e**   **yn**   **ofnadwy**
aut: for.PREP   money.N.M.SG   we.PRON.1P   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   terrible.ADJ

it's awful for our money.

(79) PIL: ia ar_gyfer pres ni .

PIL: ia   **ar_gyfer**   **pres**   **ni**
aut: yes.ADV   for.PREP   money.N.M.SG   we.PRON.1P

yeah, for our money.

(80) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(81)   CAR: +< ia .

   CAR: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(82)   PIL: &d uh mae pres ni +...

   PIL: uh   **mae**   **pres**   **ni**
   aut: *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *money.N.M.SG*   *we.PRON.1P*

   er our money...

(83)   PIL: uh oedd o (y)n iawn yn yr uh nawdegfed xxx .

   PIL: uh   **oedd**   **o**   **yn**   **iawn**   **yn**   **yr**   **uh**
   aut: *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *OK.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*
   nawdegfed
   ninetieth.ORD

   er it was ok in the nineties.

(84)   CAR: +< oedd .

   CAR: oedd
   aut: *be.V.3S.IMPERF*

   it was.

(85)   PIL: ond o [//] (dy)dy o ddim nawr .

   PIL: ond   **o**   **dydy**   **o**
   aut: *but.CONJ*   *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*
   ddim   **nawr**
   not.ADV+SM   *now.ADV*

   but it isn't now.

(86)   PIL: ynde (.)   dan ni fyny ac i_lawr .

   PIL: ynde   **dan**   **ni**   **fyny**   **ac**   **i_lawr**
   aut: *isn't_it.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *up.ADV*   *and.CONJ*   *down.ADV*

   we're up and down.

(87)   CAR: +< na .

   CAR: na
   aut: *PRT.NEG*
   no.

(88)   CAR: +< mae o (y)n dda i (y)r bobl sy (y)n dod drosodd .

   CAR: mae   **o**   **yn**   **dda**   **i**   **yr**   **bobl**
   aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *good.ADJ+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*
   sy   **yn**   **dod**   **drosodd**
   be.V.3SP.PRES.REL   *PRT*   *come.V.INFIN*   *over.ADV+SM*

   it's good for the people who come over.

(89) PIL: ah@s:cym&spa yndy .

PIL: ah$_S^C$ **yndy**
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes it is.

(90) PIL: mae [/] mae o (y)n iawn iddyn nhw .

PIL: mae   **mae**   **o**   **yn** **iawn**   **iddyn**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *OK.ADV* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

it's ok for them.

(91) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is.

(92) CAR: mae (y)n fargen <iddyn nhw> [=! laugh] .

CAR: mae   **yn** **fargen**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *bargain.N.F.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

it's a bargain for them.

(93) PIL: mae xxx bargen iddyn nhw yndy .

PIL: mae   **bargen**   **iddyn**   **nhw**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES* *bargain.N.F.SG* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a bargain for them, yes.

(94) CAR: +< ia &=laugh .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(95) PIL: ond xxx [?]   .

PIL: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(96) PIL: [- spa] qué lástima xxx .

PIL: qué^S   **lástima^S**
aut: *what.INT pity.N.F.SG*

what a pity [...] .

(97) PIL: [- spa] este xxx +...

PIL: este^S
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

this [...] .

(98)   PIL: ia felly mae (h)i .

PIL: ia   felly   mae   hi
aut: yes.ADV   so.ADV   be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

yes that's how it is.

(99)   PIL: ond dyna fo .

PIL: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ   that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(100) PIL: mae (y)na lot o bobl yn siarad Cymraeg eto er mae (y)r cymdeithas yn mynd
       lawr a lawr tra mae (y)r hen bobl yn mynd .

PIL: mae   yna   lot   o   bobl   yn   siarad
aut: be.V.3S.PRES   there.ADV   lot.QUAN   of.PREP   people.N.F.SG+SM   PRT   talk.V.INFIN

Cymraeg   eto   er   mae   yr   cymdeithas   yn   mynd
Welsh.N.F.SG   again.ADV   er.IM   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   society.N.F.SG   PRT   go.V.INFIN

lawr   a   lawr   tra   mae   yr   hen
floor.N.M.SG+SM   and.CONJ   floor.N.M.SG+SM   while.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   old.ADJ

bobl   yn   mynd
people.N.F.SG+SM   PRT   go.V.INFIN

there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.

(101) CAR: wel mae (ei)n tro ni yn +//.

CAR: wel   mae   ein   tro   ni   yn
aut: well.IM   be.V.3S.PRES   our.ADJ.POSS.1P   turn.N.M.SG   we.PRON.1P   PRT.[or].in.PREP

well our turn is...

(102) PIL: +< mm +...

PIL: mm
aut: mm.IM

(103) CAR: wel dan ni (y)n clywed marwolaeth fan yma fan [//] marwolaeth draw .

CAR: wel   dan   ni   yn   clywed   marwolaeth   fan
aut: well.IM   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   PRT   hear.V.INFIN   death.N.F.SG   place.N.MF.SG+SM

yma   fan   marwolaeth   draw
here.ADV   van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM   death.N.F.SG   yonder.ADV

well we hear of deaths all over the place.

(104) CAR: mae (y)r cylch yn mynd yn llai (.) o lawer .

CAR: mae   yr   cylch   yn   mynd   yn   llai
aut: be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   circle.N.M.SG   PRT   go.V.INFIN   PRT   smaller.ADJ.COMP

o   lawer
of.PREP   many.QUAN+SM

the group's getting much smaller.

(105) PIL: mae (y)r cylch +...

PIL: mae   yr   cylch
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG

the group is...

(106) PIL: mm +...

PIL: mm
aut: mm.IM

(107) CAR: bydd y Cymry yn dod rywbryd a fydden nhw yn deud +"/.

CAR: bydd   y   Cymry   yn dod
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT come.V.INFIN

rywbryd   a   fydden   nhw   yn deud
at_some_stage.ADV+SM and.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN

the Welsh will come at some point and they'll say

(108) CAR: +" mi fu Cymry yn fan (h)yn (.) rywdro .

CAR: mi   fu   Cymry   yn fan
aut: PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM Welsh_people.N.M.PL PRT place.N.MF.SG+SM

hyn   rywdro
this.ADJ.DEM.SP some_time.ADV+SM

Wales was here once.

(109) PIL: mi fu +...

PIL: mi   fu
aut: PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM

they will.

(110) PIL: oh@s:cym&spa xxx fel mae e yn [/] yn bob uh mm uh +...

PIL: oh$_S^C$ fel   mae   e   yn   yn   bob
aut: oh.IM like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP each.PREQ+SM

uh   mm   uh
uh.IM mm.IM uh.IM

oh that's how it is in every...

(111) CAR: ie mae (y)r cylch yn mynd yn llai .

CAR: ie   mae   yr   cylch   yn mynd   yn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT

llai
smaller.ADJ.COMP

yes the group's getting smaller.

(112) PIL: wel yndy .

PIL: wel   yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well yes it is.

14

(113) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

it is.

(114) PIL: a dan [/] dan ni mewn wlad estron rŵan de .

PIL: a   dan   dan   ni
aut: *and.CONJ under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P*

mewn   wlad   estron   rŵan   de
in.PREP country.N.F.SG+SM foreigner.N.M.SG now.ADV be.IM+SM

and we're in a foreign country now, aren't we?

(115) PIL: a wedyn (dy)na fo .

PIL: a   wedyn   dyna   fo
aut: *and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(116) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(117) PIL: mae hwnna (y)n (.) wahanol .

PIL: mae   hwnna   yn wahanol
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT different.ADJ+SM*

that's different.

(118) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(119) CAR: +< ond mae hôl y Cymry yma .

CAR: ond   mae   hôl   y   Cymry   yma
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL here.ADV*

but the Welsh have left their mark.

(120) CAR: y camlesi (.) a (y)r uh capeli .

CAR: y   camlesi   a   yr   uh   capeli
aut: *the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM chapels.N.M.PL*

the canals, the chapels.

(121) PIL: +< oh@s:cym&spa oes .

PIL: oh$_S^C$ oes
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

oh yes.

(122) PIL: +< oes mae hôl .

PIL: oes   **mae**   **hôl**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *track.N.M.SG+H*

yes there's a mark.

(123) PIL: a maen nhw &b [//] <maen nhw yn parchu> [/] maen nhw yn parchu lot o (y)r Cymry hefyd uh .

PIL: a   **maen**   **nhw**   **maen**   **nhw**   **yn** **parchu**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *respect.V.INFIN*

maen   **nhw**   **yn** **parchu**   **lot**   **o**   **yr**
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *PRT* *respect.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP* *the.DET.DEF*

Cymry   **hefyd**   **uh**
Welsh_people.N.M.PL *also.ADV* *uh.IM*

and they respect a lot of the Welsh as well.

(124) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes they do.

(125) PIL: y &b bobl sy â addysg .

PIL: y   **bobl**   **sy**   **â**   **addysg**
aut: *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *education.N.F.SG*
educated people.

(126) CAR: +< wel mae (y)r brif governor@s:eng .

CAR: wel   **mae**   **yr**   **brif**   **governor**^{E}
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *principal.PREQ+SM* *governor.N.SG*
well the main governor...

(127) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(128) CAR: mae o (y)n parchu uh pob gwaith mae (y)r Cymru wedi wneud (y)ma .

CAR: mae   **o**   **yn** **parchu**   **uh**   **pob**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *respect.V.INFIN* *uh.IM* *each.PREQ*

gwaith   **mae**   **yr**   **Cymru**   **wedi**
time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *Wales.N.F.SG.PLACE* *after.PREP*

wneud   **yma**
make.V.INFIN+SM *here.ADV*

he respects all the work that Welsh people have done here.

(129) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: be.*V.3S.PRES.EMPH*

yes he does.

(130) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: be.*V.3S.PRES.EMPH*

yes he does.

(131) CAR: wel mae (y)r camlesi .

CAR: wel　　mae　　　　yr　　　　camlesi
aut:　　well.*IM*　be.*V.3S.PRES*　the.*DET.DEF*　canal.*N.F.PL*

well the canals...

(132) CAR: mae o (y)n waith eithriadol .

CAR: mae　　　　o　　　　　yn　waith　　　　eithriadol
aut:　　be.*V.3S.PRES*　he.*PRON.M.3S*　PRT　work.*N.M.SG+SM*　exceptional.*ADJ*

it's spectacular work.

(133) PIL: yndy yndy yndy .

PIL: yndy　　　　　　yndy　　　　　　yndy
aut:　be.*V.3S.PRES.EMPH*　be.*V.3S.PRES.EMPH*　be.*V.3S.PRES.EMPH*

it is, it is, it is.

(134) CAR: a (y)r capeli .

CAR: a　　　　yr　　　　　capeli
aut:　　and.*CONJ*　the.*DET.DEF*　chapels.*N.M.PL*

and the churches.

(135) PIL: a (y)r capeli .

PIL: a　　　　yr　　　　　capeli
aut:　and.*CONJ*　the.*DET.DEF*　chapels.*N.M.PL*

and the churches.

(136) CAR: oh@s:cym&spa yndyn .

CAR: oh$_S^C$　yndyn
aut:　　oh.*IM*　be.*V.3P.PRES.EMPH*

oh they are.

(137) CAR: wel dan +//.

CAR: wel　　dan
aut:　　well.*IM*　under.*PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM*

well we...

(138) CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru yn_dydy ?

CAR: ond   **mae**   **wedi**   **bod**   **yng**   **Nghymru**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*   *Wales.N.F.SG.PLACE+NM*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

but he's been to Wales, hasn't he?

(139) PIL: yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has, he has.

(140) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has.

(141) CAR: y prif dyn <y yr> [//] y sir hyn xxx .

CAR: y   **prif**   **dyn**
aut: *the.DET.DEF*   *principal.PREQ*   *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM*

y   **yr**   **y**   **sir**   **hyn**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *county.N.F.SG*   *this.ADJ.DEM.SP*

the main man, the older "sir".

(142) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(143) CAR: wyt ti (y)n deud sir ?

CAR: wyt   **ti**   **yn deud**   **sir**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *county.N.F.SG*

do you say "sir"?

(144) PIL: +< y governor@s:eng .

PIL: y   **governor**^{E}
aut: *the.DET.DEF*   *governor.N.SG*

the governor.

(145) CAR: y [/] y governor@s:eng .

CAR: y   **y**   **governor**^{E}
aut: *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *governor.N.SG*

the governor.

(146) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(147) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(148) CAR: mae o (we)di bod y +...

CAR: mae   o   wedi   bod   y
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF*

he's been the...

(149) PIL: yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he has.

(150) CAR: ond mae o wedi cael ei fagu (he)fyd [?] yn Trelew@s:cym&spa .

CAR: ond   mae   o   wedi   cael   ei
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*

fagu   hefyd   yn   Trelew$_S^C$
rear.V.INFIN+SM also.ADV in.PREP name

but he was also brought up in Trelew.

(151) CAR: a wedyn uh lle oedd gymaint o Gymru hefyd ynde .

CAR: a   wedyn   uh   lle   oedd   gymaint   o
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM where.INT be.V.3S.IMPERF so.much.ADJ+SM of.PREP*

Gymru   hefyd   ynde
Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV isn't_it.IM

and then... where there were many Welsh people, yeah?

(152) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he was.

(153) CAR: a wedyn mae o (y)n barchus iawn .

CAR: a   wedyn   mae   o   yn barchus
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT respectful.ADJ+SM*

iawn
very.ADV

and he's also very polite .

(154) PIL: ia gobeithio fydd o (y)n president@s:eng ryw ddiwrnod .

PIL: ia   **gobeithio**   **fydd**   **o**   **yn**   **president**^{E}
aut: *yes.ADV*   *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *president.N.SG*

ryw   **ddiwrnod**
some.PREQ+SM   *day.N.M.SG+SM*

yes hopefully he'll be president one day.

(155) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(156) CAR: na dw i (ddi)m yn credu .

CAR: na   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

no i don't think so.

(157) CAR: ond (dy)na fo ynde .

CAR: ond   **dyna**   **fo**   **ynde**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

but there we go eh.

(158) PIL: wel +...

PIL: wel
aut: *well.IM*

(159) PIL: (dy)na fo .

PIL: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(160) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(161) PIL: gobeithio ynde .

PIL: gobeithio   **ynde**
aut: *hope.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

hopefully eh.

(162) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(163) CAR: ie ie .

CAR: ie   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

(164) PIL: +< achos .

PIL: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because.

(165) CAR: i roi <mwy o blwc> [/] mwy o [/] (.) o blwc i +/.

CAR: i   **roi**   **mwy**   **o**   **blwc**   **mwy**
aut: *to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP*

o   **o**   **blwc**   **i**
of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP

to give more vigour, more vigour.

(166) PIL: mwy o arian i fan (y)ma .

PIL: mwy   **o**   **arian**   **i**   **fan**   **yma**
aut: *more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*

more money for here.

(167) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(168) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(169) CAR: ond (dy)na fo .

CAR: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(170) PIL: mae criw Edryd@s:cym&spa wedi cyrraedd heddiw yndy ?

PIL: mae   **criw**   **Edryd$_S^C$ wedi**   **cyrraedd**   **heddiw**
aut: *be.V.3S.PRES crew.N.M.SG name after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

Edryd's crew have arrived today, haven't they?

(171) CAR: a m(ae) [/] a maen nhw (we)di &k +/.

CAR: a   mae   a   maen   nhw   wedi
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP*

and they've, they've...

(172) PIL: +< neu ddoe .

PIL: neu   ddoe
aut: *or.CONJ yesterday.ADV*

or yesterday.

(173) PIL: dw i (ddi)m yn siŵr .

PIL: dw   i   ddim   yn siŵr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

I'm not sure.

(174) CAR: a oedd [/] <oedden nhw (y)n> [//] lle oedden nhw ?

CAR: a   oedd   oedden   nhw   yn   lle
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP where.INT*

oedden   nhw
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

and they were... where were they?

(175) CAR: yn Esquel@s:cym&spa ?

CAR: yn   Esquel$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Esquel?

(176) PIL: yn Esquel@s:cym&spa .

PIL: yn   Esquel$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Esquel.

(177) PIL: cyrraedd Bariloche@s:cym&spa dod i Esquel@s:cym&spa ac i_lawr yma .

PIL: cyrraedd   Bariloche$_S^C$ dod   i   Esquel$_S^C$ ac   i_lawr
aut: *arrive.V.2S.IMPER name   come.V.INFIN to.PREP name   and.CONJ down.ADV*

yma
here.ADV

arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.

(178) CAR: ac i_lawr o (y)ma ?

CAR: ac   i_lawr   o   yma
aut: *and.CONJ down.ADV of.PREP here.ADV*

and down here?

(179) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(180) CAR: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

CAR: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah there we go.

(181) CAR: ia achos (dy)na fo .

CAR: ia   achos   dyna   fo
aut: *yes.ADV cause.N.M.SG that_is.ADV he.PRON.M.3S*

yes because, there we go.

(182) CAR: fory fydd yr um (.) y [//] yr Urdd yn yr +//.

CAR: fory   fydd   yr   um   y   yr
aut: *tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF*

Urdd   yn   yr
Urdd.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF

tomorrow the, um, Urdd in the...

(183) CAR: dim yr Urdd um (.) uh (.) &=dental_click +...

CAR: dim   yr   Urdd   um   uh
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF Urdd.N.F.SG um.IM uh.IM*

not the Urdd, um...

(184) CAR: ia (.) uh wel (dy)na fo ynde .

CAR: ia   uh   wel   dyna   fo   ynde
aut: *yes.ADV uh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM*

yes well there we go eh.

(185) CAR: <mae mae> [/] mae rywbeth yn dod drostyn ni .

CAR: mae   mae   mae   rywbeth   yn dod
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN*

drostyn   ni
over_them.PREP+PRON.3P+SM we.PRON.1P

something's happened to us.

(186) PIL: &=laugh ia dw i (we)di anghofio (y)r gair .

PIL: ia   dw   i   wedi   anghofio   yr   gair
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG*

yes I've forgotten the word.

(187) CAR: +< dan ni methu [/] methu cofio (y)r gair nawr .

CAR: dan   **ni**   **methu**   **methu**   **cofio**   **yr**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *fail.V.INFIN*   *fail.V.INFIN*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gair   **nawr**
word.N.M.SG   *now.ADV*

we can't remember the word now.

(188) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(189) PIL: prin methu ffeindio (y)r +//.

PIL: prin   **methu**   **ffeindio**   **yr**
aut: *scarce.ADJ*   *fail.V.INFIN*   *find.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

barely able to find the...

(190) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(191) PIL: y gorsedd .

PIL: y   **gorsedd**
aut: *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

the throne.

(192) CAR: y gorsedd y +...

CAR: y   **gorsedd**   **y**
aut: *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*   *the.DET.DEF*

the throne the...

(193) PIL: yr orsedd .

PIL: yr   **orsedd**
aut: *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG+SM*

the throne.

(194) CAR: a wedyn fydd pawb yna fory .

CAR: a   **wedyn**   **fydd**   **pawb**   **yna**   **fory**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.FUT+SM*   *everyone.PRON*   *there.ADV*   *tomorrow.ADV*

and everyone will be there tomorrow too.

(195) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(196)   CAR: yn y gorsedd .

CAR: yn   y   gorsedd
aut: *in.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*

in the throne.

(197)   PIL: +< bydd .

PIL: bydd
aut: *be.V.3S.FUT*

they will be.

(198)   CAR: a wedyn mae (y)na te yn capel Bethel@s:cym&spa .

CAR: a   wedyn   mae   yna   te   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.IM PRT.[or].in.PREP*

capel   Bethel$_S^C$
chapel.N.M.SG name

and then there'll be tea in Bethel Chapel.

(199)   CAR: ar‿ôl y gorsedd .

CAR: ar‿ôl   y   gorsedd
aut: *after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*

after the throne.

(200)   PIL: +< oes .

PIL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes.

(201)   PIL: oes .

PIL: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes.

(202)   CAR: ar‿ôl y gorsedd .

CAR: ar‿ôl   y   gorsedd
aut: *after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*

after the throne.

(203)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(204)   PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(205)   CAR: te yn capel Bethel@s:cym&spa .

CAR: te   **yn**   **capel**   **Bethel**$_S^C$
aut: *be.IM*   *PRT.[or].in.PREP*   *chapel.N.M.SG*   *name*

tea in Bethel Chapel.

(206)   CAR: gobeithio fydd ddim gwynt (..) achos (.) mae hwnna <dod â llwch> [//]
       codi llwch a wedyn fydd o +/.

CAR: gobeithio   **fydd**   **ddim**   **gwynt**   **achos**   **mae**
aut: *hope.V.INFIN*   *be.V.3S.FUT+SM*   *not.ADV+SM*   *wind.N.M.SG*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

hwnna   **dod**   **â**   **llwch**   **codi**   **llwch**   **a**
that.PRON.M.SG   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *dust.N.M.SG*   *lift.V.INFIN*   *dust.N.M.SG*   *and.CONJ*

wedyn   **fydd**   **o**
afterwards.ADV   *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*

I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be...

(207)   PIL: ia (dy)dyn nhw ddim wedi (.) gorffen eto taclu(so) [?] lle (y)r orsedd .

PIL: ia   **dydyn**   **nhw**   **ddim**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*

wedi   **gorffen**   **eto**   **tacluso**   **lle**   **yr**
after.PREP   *complete.V.INFIN*   *again.ADV*   *tidy.V.INFIN*   *where.INT.[or].place.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

orsedd
Gorsedd.N.F.SG+SM

yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

(208)   CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(209)   CAR: ah@s:cym&spa na +...

CAR: ah$_S^C$ **na**
aut: *ah.IM*   *PRT.NEG*

ah no.

(210)   PIL: mae (y)n llawn llwch yn man (y)na yn_dydy .

PIL: mae   **yn**   **llawn**   **llwch**   **yn**   **man**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *full.ADJ*   *dust.N.M.SG*   *PRT.[or].in.PREP*   *place.N.MF.SG*   *there.ADV*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

it's covered in dust there, isn't it?

(211)   CAR: wel (.) dyna be (y)dy +/.

CAR: wel   **dyna**   **be**   **ydy**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

well, that's what...

(212) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

PIL: oh$_S^C$ dyna   fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

oh there we go.

(213) CAR: ia (dy)na fo .

CAR: ia   dyna   fo
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S

yes there we go.

(214) CAR: dan ni yn Patagonia@s:cym&spa (..) xxx ydan ni wedi hen arfer â (y)r gwynt
a (y)r llwch hyn .

CAR: dan   ni   yn   Patagonia$_S^C$ ydan   ni   wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP name   be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP

hen   arfer   â   yr   gwynt   a   yr   llwch
old.ADJ use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG

hyn
this.ADJ.DEM.SP

we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.

(215) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(216) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(217) PIL: +< &=laugh .

(218) CAR: ond dan ni ddim yn ei licio fo .

CAR: ond   dan   ni   ddim   yn ei   licio
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S like.V.INFIN
fo
he.PRON.M.3S

but we don't like it.

(219) PIL: &=laugh .

(220) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(221) CAR: oh@s:cym&spa ia .

CAR: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes.

(222) CAR: ond mae (y)n ddiflas pan fydd hi (y)n <glaw> [//] glawio glawio glawio hefyd yn_dydy .

CAR: ond   mae   yn ddiflas   pan   fydd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT annoying.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.FUT+SM*

hi   yn   glaw   glawio   glawio   glawio   hefyd
she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP rain.N.M.SG rain.V.INFIN rain.V.INFIN rain.V.INFIN also.ADV

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

but it's awful when it rains as well, isn't it?

(223) PIL: dydy mae yn mynd yn fyglyd yn_dydy .

PIL: dydy   mae   yn mynd   yn fyglyd   yn_dydy
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT clammy.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG*

isn't it, it gets clammy, doesn't it?

(224) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does.

(225) CAR: ond (dy)na fo ia .

CAR: ond   dyna   fo   ia
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV*

but there we go eh.

(226) PIL: ia (.) man (y)na mae (h)i .

PIL: ia   man   yna   mae   hi
aut: *yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

yeah that's it.

(227) PIL: xx &n mae merch ti yn uh yn Camwy@s:cym&spa heddiw siŵr yndy ?

PIL: mae   merch   ti   yn   uh   yn   Camwy$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP name*

heddiw   siŵr   yndy
today.ADV sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

your daughter's in Camwy today surely, isn't she?

(228) CAR: yndy mae [/] mae (y)r ferch yn um roi uh +/.

CAR: yndy   **mae**   **mae**   **yr**   **ferch**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughter.N.F.SG+SM*

yn   **um**   **roi**   **uh**
PRT.[or].in.PREP   *um.IM*   *give.V.INFIN+SM*   *uh.IM*

yes the daughter's giving a, er...

(229) PIL: ++ class@s:eng ?

PIL: class^E
aut: *class.N.SG*

(230) CAR: yn [/] yn uh Camwy@s:cym&spa yndy yndy .

CAR: yn   **yn**   **uh**   **Camwy**^C_S **yndy**
aut: *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

in, er, Camwy, yes she is, yes.

(231) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(232) CAR: Mared@s:cym&spa (y)dy ei enw (h)i .

CAR: Mared^C_S **ydy**   **ei**   **enw**   **hi**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*

her name's Mared.

(233) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(234) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(235) PIL: a mae wyrion ti yno hefyd yn_dydy ?

PIL: a   **mae**   **wyrion**   **ti**   **yno**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *grandson.N.M.PL*   *you.PRON.2S*   *there.ADV*   *also.ADV*

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

and your grandchildren are there too, aren't they?

(236) CAR: mae o &w +...

CAR: mae   o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

he is...

(237) PIL: +< yndy .

PIL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(238) CAR: yndy mae [/] mae un o nhw un o nhw un o nhw .

CAR: yndy   mae   mae   un   o   nhw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP they.PRON.3P

un   o   nhw   un   o   nhw
one.NUM of.PREP they.PRON.3P one.NUM of.PREP they.PRON.3P

yes, one of them is.

(239) PIL: ah@s:cym&spa un ohonyn nhw ie .

PIL: ah$_S^C$ un   ohonyn   nhw   ie
aut: ah.IM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P yes.ADV

one of them, yes.

(240) CAR: mae o (y)n un_deg tri .

CAR: mae   o   yn un_deg tri
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT ten.NUM three.NUM.M

he's thirteen.

(241) CAR: mae o (y)n mynd efo ei fam &=laugh bob bore yn y car .

CAR: mae   o   yn mynd   efo   ei
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

fam   bob   bore   yn   y   car
mother.N.F.SG+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG

he goes with his mother in the car every morning.

(242) PIL: ah@s:cym&spa wrth_gwrs .

PIL: ah$_S^C$ wrth_gwrs
aut: ah.IM of_course.ADV

of course.

(243) CAR: ac um (.) mae (y)r llall yn mynd i (y)r ysgol dyddiol .

CAR: ac   um   mae   yr   llall   yn mynd   i
aut: and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP

yr   ysgol   dyddiol
the.DET.DEF school.N.F.SG daily.ADJ

and, um, the other goes to day school.

(244) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(245) CAR: <mae hi> [///] dim‿ond deg oed ydy hi .

CAR: mae   **hi**   **dim‿ond deg**   **oed**   **ydy**   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S only.ADV ten.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

she's only ten years old.

(246) CAR: ia xx .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(247) CAR: a wedyn mae (y)r bachgen sy (y)n byw yn Comodoro@s:cym&spa .

CAR: a   **wedyn**   **mae**   **yr**   **bachgen sy**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL*

yn byw   **yn**   **Comodoro**$_S^C$
PRT live.V.INFIN in.PREP name

and then the boy that lives in Comodoro.

(248) CAR: mae o uh â pedwar o blant .

CAR: mae   **o**   **uh**   **â**   **pedwar**
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S uh.IM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES four.NUM.M*

o   **blant**
of.PREP child.N.M.PL+SM

he has four children.

(249) CAR: a mae ddau [//] yr ddwy hogan henaf .

CAR: a   **mae**   **ddau**   **yr**   **ddwy**   **hogan**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG*

henaf
old.ADJ.SUP

and the two oldest girls...

(250) CAR: efeilliaid ydy nhw (.) a maen nhw (y)n stydio (y)n [/] yn
Buenos‿Aires@s:cym&spa .

CAR: efeilliaid   **ydy**   **nhw**   **a**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *twin.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*

stydio   **yn**   **yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$
study.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP name

they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(251) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(252) CAR: (we)dyn y ddwy .

CAR: wedyn   y   ddwy
aut: *afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM*

then the two...

(253) CAR: maen nhw (y)n byw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: maen   nhw   yn byw   yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name*

they're in Buenos Aires.

(254) CAR: ac yn stydio medicine@s:eng .

CAR: ac   yn stydio   medicine^E
aut: *and.CONJ PRT study.V.INFIN medicine.N.SG*

studying medicine.

(255) CAR: a wedyn mae (y)r ddau arall adref efo eu tad a eu mam .

CAR: a   wedyn   mae   yr   ddau   arall
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM other.ADJ*

adref   efo   eu   tad   a   eu
homewards.ADV with.PREP their.ADJ.POSS.3P father.N.M.SG and.CONJ their.ADJ.POSS.3P

mam
mother.N.F.SG

and then the other two are at home with their mother and father.

(256) PIL: wel does gen i ddim_ond un chwaer .

PIL: wel   does   gen   i
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP I.PRON.1S*

ddim_ond   un   chwaer
only.ADV+SM one.NUM sister.N.F.SG

well I only have one sister.

(257) PIL: a mae hi (y)n Córdoba@s:cym&spa .

PIL: a   mae   hi   yn   Córdoba$_S^C$
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name*

she's in Córdoba.

(258) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(259) CAR: mae Sioned_Jones@s:cym&spa wedi bod yn Córdoba@s:cym&spa .

CAR: mae   **Sioned_Jones**$_S^C$ **wedi**   **bod**   **yn**   **Córdoba**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES name*   *after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*

Sioned Jones has been in Córdoba.

(260) PIL: +< ah@s:cym&spa neis iawn .

PIL: ah$_S^C$ **neis**   **iawn**
aut: *ah.IM nice.ADJ very.ADV*

ah very nice.

(261) CAR: oedd hi (y)n licio Córdoba@s:cym&spa <meddai hi> [?] .

CAR: oedd   **hi**   **yn licio**   **Córdoba**$_S^C$ **meddai**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN name*   *say.V.3S.IMPERF*

hi
she.PRON.F.3S

she said she liked Córdoba.

(262) PIL: oh@s:cym&spa (h)ogan neis &=stammer .

PIL: oh$_S^C$ **hogan**   **neis**
aut: *oh.IM girl.N.F.SG nice.ADJ*

oh, nice girl.

(263) CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd .

CAR: gobeithio   **daw**   **hi**   **hedfan**   **drosodd**
aut: *hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM*

I hope she'll fly over here.

(264) PIL: +< oh@s:cym&spa ia gobeith(io) [//] gobeithio .

PIL: oh$_S^C$ **ia**   **gobeithio**   **gobeithio**
aut: *oh.IM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN*

oh hopefully, hopefully.

(265) CAR: +< &=laugh ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(266) PIL: mae (y)r uh Sioned@s:cym&spa uh (.) yn ffrind uh +...

PIL: mae   **yr**   **uh**   **Sioned**$_S^C$ **uh**   **yn**   **ffrind**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name*   *uh.IM PRT.[or].in.PREP friend.N.M.SG uh.IM*

Sioned is a...

(267)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(268)   PIL: +, neis iawn (.) i cael ei chwmni ddi .

PIL: neis   iawn   i   cael   ei   chwmni
aut: *nice.ADJ very.ADV to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM*

ddi
she.PRON.F.3S

nice friend to have her company.

(269)   CAR: yndy yndy .

CAR: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she is, she is.

(270)   PIL: yndy cael ei chwmni ddi .

PIL: yndy   cael   ei   chwmni   ddi
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S*

yes, to have her company.

(271)   CAR: &=gurgle .

(272)   PIL: a mae uh +/.

PIL: a   mae   uh
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM*

and er...

(273)   CAR: pryd dan ni (y)n gorffen ?

CAR: pryd   dan   ni   yn gorffen
aut: *when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN*

when do we finish?

(274)   PIL: ac uh wel (dy)na fo ynde .

PIL: ac   uh   wel   dyna   fo   ynde
aut: *and.CONJ uh.IM well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S isn't_it.IM*

and, er, well there we go eh.

(275)   PIL: felly mae (y)r byd (y)ma yn mynd .

PIL: felly   mae   yr   byd   yma   yn mynd
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV PRT go.V.INFIN*

that's the way of the world.

(276) PIL: ac uh &n trio ein gorau i wneud bob peth dros pobl .

PIL: ac   **uh**   **trio**   **ein**   **gorau**   **i**   **wneud**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *try.V.INFIN* *our.ADJ.POSS.1P* *best.ADJ.SUP* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

bob   **peth**   **dros**   **pobl**
aut: *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *over.PREP+SM* *people.N.F.SG*

and we try our best to do things for people.

(277) PIL: a (.) gobeithio fydd y bobl sy (y)n dod yma .

PIL: a   **gobeithio**   **fydd**   **y**   **bobl**
aut: *and.CONJ* *hope.V.INFIN* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM*

sy   **yn**   **dod**   **yma**
aut: *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT* *come.V.INFIN* *here.ADV*

and hopefully the people who come here...

(278) PIL: fydden nhw (y)n mwynhau (.) y dyddiau yma yndyfe .

PIL: fydden   **nhw**   **yn** **mwynhau** **y**   **dyddiau**   **yma**
aut: *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *PRT* *enjoy.V.INFIN* *the.DET.DEF* *days.N.M.PL* *here.ADV*

yndyfe
doesn't_it.IM

they'll enjoy their days here, eh?

(279) CAR: ia (.) ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(280) PIL: achos uh (.) mae [//] dan ni (y)n bell o (ei)n_gilydd .

PIL: achos   **uh**   **mae**   **dan**   **ni**   **yn** **bell**   **o**
aut: *cause.N.M.SG* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *far.ADJ+SM* *of.PREP*

ein_gilydd
each_other.PRON.1P

because there's, we're far from each other.

(281) PIL: biti (.) ofnadwy .

PIL: biti   **ofnadwy**
aut: *pity.N.M.SG+SM* *terrible.ADJ*

awful shame.

(282) CAR: yndy a mae (y)r daith yn flinedig .

CAR: yndy   **a**   **mae**   **yr**   **daith**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *PRT*

flinedig
tiring.ADJ+SM

yes and the journey's tiring.

(283) CAR: o(eddw)n i (y)n teimlo ar tro diwetha fues i bod y daith yn blinedig .

CAR: **oeddwn** **i** **yn** **teimlo** **ar** **tro** **diwetha**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *feel.V.INFIN* *on.PREP* *turn.N.M.SG* *last.ADJ*

fues **i** **bod** **y** **daith** **yn** **blinedig**
be.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *PRT* *tiring.ADJ*

I felt the last time I went that the journey was tiring.

(284) CAR: mae [/] mae o (y)n bell .

CAR: **mae** **mae** **o** **yn** **bell**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *far.ADJ+SM*

it's far.

(285) PIL: +< &=stammer .

(286) PIL: mae o (y)n bell &t iawn .

PIL: **mae** **o** **yn** **bell** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *far.ADJ+SM* *very.ADV*

it's very far.

(287) CAR: er bod ni (y)n mynd (y)no mewn plên .

CAR: **er** **bod** **ni** **yn** **mynd** **yno** **mewn** **plên**
aut: *er.IM* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P* *PRT* *go.V.INFIN* *there.ADV* *in.PREP* *aeroplane.N.M.SG*

even though we go there in a plane.

(288) CAR: ond oh@s:cym&spa mae (y)r daith yn bell .

CAR: **ond** **oh$_S^C$** **mae** **yr** **daith** **yn** **bell**
aut: *but.CONJ* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *journey.N.F.SG+SM* *PRT* *far.ADJ+SM*

but oh the journey's far.

(289) PIL: uh ia yndy yndy .

PIL: **uh** **ia** **yndy** **yndy**
aut: *uh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is, it is.

(290) CAR: yndy .

CAR: **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(291) PIL: achos ti [//] wyt ti yn yr airport@s:eng a wedi disgwyl fan (y)na .

PIL: **achos** **ti** **wyt** **ti** **yn** **yr** **airport^E**
aut: *cause.N.M.SG* *you.PRON.2S* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *airport.N.SG*

a **wedi** **disgwyl** **fan** **yna**
and.CONJ *after.PREP* *expect.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

because you're in the airport, having waited there.

(292) PIL: a wedi [/] wedi teithio wedyn a disgwyl (.) luggage@s:eng wedyn <yn yr>
[//] pan wyt ti (we)di cyrraedd .

PIL: a   **wedi**   **wedi**   **teithio**   **wedyn**   **a**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *after.PREP* *travel.V.INFIN* *afterwards.ADV* *and.CONJ*

disgwyl   **luggage^E**   **wedyn**   **yn**   **yr**   **pan**   **wyt**
expect.V.INFIN *luggage.N.SG* *afterwards.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES*

ti   **wedi**   **cyrraedd**
you.PRON.2S *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive...

(293) PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd (.) yn drwm braidd .

PIL: a   **wedyn**   **wel**   **mae**   **hwn**   **yn**   **mynd**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *PRT* *go.V.INFIN* *PRT*

drwm   **braidd**
heavy.ADJ+SM *rather.ADV*

and well it gets quite heavy going.

(294) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does.

(295) PIL: +< mm +...

PIL: mm
aut: *mm.IM*

(296) PIL: ydy dy ffrind Enlli@s:cym&spa yn dod efo ni i (y)r eisteddfod .

PIL: ydy   **dy**   **ffrind**   **Enlli^C_S**   **yn**   **dod**   **efo**
aut: *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *friend.N.M.SG* *name* *PRT* *come.V.INFIN* *with.PREP*

ni   **i**   **yr**   **eisteddfod**
we.PRON.1P *to.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?

(297) CAR: yndy yndy .

CAR: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she is, she is.

(298) PIL: oh@s:cym&spa &n ydy hi ddim yn dod (.) um +...

PIL: oh^C_S   **ydy**   **hi**   **ddim**   **yn**   **dod**   **um**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *come.V.INFIN* *um.IM*

oh isn't she coming, um...

(299) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(300) CAR: (dy)dy ddim yn dod dydd Gwener .

CAR: dydy   ddim   yn dod   dydd   Gwener
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM PRT come.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

isn't she coming on Friday?

(301) PIL: dydd Gwener .

PIL: dydd   Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

Friday.

(302) CAR: +< dydd Gwener .

CAR: dydd   Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

Friday.

(303) PIL: mae (y)n dod dydd Sadwrn .

PIL: mae   yn dod   dydd   Sadwrn
aut: *be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*

she's coming on Saturday.

(304) CAR: yndy yndy .

CAR: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes she is, she is.

(305) PIL: tua canol dydd .

PIL: tua   canol   dydd
aut: *towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG*

around midday.

(306) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(307) PIL: wyt ti (y)n mynd i (h)ôl hi ?

PIL: wyt   ti   yn mynd   i   hôl   hi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S*

are you going to fetch her?

(308) CAR: yndw yndw yndw .

CAR: yndw   **yndw**   **yndw**
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes I am, yes, yes.

(309) PIL: (dy)na fo .

PIL: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(310) CAR: um (.) &m mae [/] mae rywun yn blino yn_dydy .

CAR: um   **mae**   **mae**   **rywun**   **yn**   **blino**
aut: *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *PRT*   *tire.V.INFIN*
yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

um, people get tired, don't they?

(311) CAR: dw i (y)n cael gwaith mynd i (y)r gymanfa ar_ôl yr eisteddfod o_hyd .

CAR: dw   **i**   **yn**   **cael**   **gwaith**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *work.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*
gymanfa   **ar_ôl**   **yr**   **eisteddfod**   **o_hyd**
assembly.N.F.SG+SM   *after.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*   *always.ADV*

I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.

(312) CAR: mae o mor hir .

CAR: mae   **o**   **mor**   **hir**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *so.ADV*   *long.ADJ*

it's so long.

(313) PIL: &m &m mae (y)r (ei)steddfod braidd yn hir (.) braidd yn hir .

PIL: mae   **yr**   **eisteddfod**   **braidd**   **yn**   **hir**   **braidd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*   *rather.ADV*   *PRT*   *long.ADJ*   *rather.ADV*
yn   **hir**
PRT   *long.ADJ*

the Eisteddfod's quite long, quite long.

(314) CAR: +< ry hir yn_dydy .

CAR: ry   **hir**   **yn_dydy**
aut: *too.ADJ+SM*   *long.ADJ*   *be.V.3S.PRES.TAG*

too long, isn't it.

(315) PIL: ie mae e &m yndy a dylsen nhw dorri &m bach i_lawr .

PIL: ie   **mae**   **e**   **yndy**   **a**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *and.CONJ*
dylsen   **nhw**   **dorri**   **bach**   **i_lawr**
ought_to.V.3P.PLUPERF   *they.PRON.3P*   *break.V.INFIN+SM*   *small.ADJ*   *down.ADV*

yes it's, um, they should cut down on it a bit.

(316) CAR: ie ia .

CAR: ie   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(317) PIL: achos mae (y)n mynd dros uh (.) mwy na canol nos .

PIL: achos   mae   yn mynd   dros   uh   mwy
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN over.PREP+SM uh.IM more.ADJ.COMP

na   canol   nos
than.CONJ middle.N.M.SG night.N.F.SG

because it goes on past, er, midnight.

(318) PIL: a wedyn (.) pan fydden ni isio dod adra (..) wel (dy)na fo mae (y)n dri
dau neu dri o (y)r gloch yn y bore a [/] a dy(dy) (hy)nna byth &=laugh .

PIL: a   wedyn   pan   fydden   ni   isio
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P want.N.M.SG

dod   adra   wel   dyna   fo   mae   yn
come.V.INFIN homewards.ADV well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT

dri   dau   neu   dri   o   yr   gloch
three.NUM.M+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

yn   y   bore   a   a   dydy   hynna
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.SP

byth
never.ADV

and then, when we want to come home, well there we go, it's three... two or three o'clock in the morning and that's never...

(319) PIL: dan ni (y)n mynd yn hen nawr .

PIL: dan   ni   yn mynd   yn hen   nawr
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ now.ADV

we're getting old now.

(320) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(321) CAR: a (y)r cadeiriau (y)n galed .

CAR: a   yr   cadeiriau   yn galed
aut: and.CONJ the.DET.DEF chairs.N.F.PL PRT hard.ADJ+SM

and the chairs are hard.

(322) PIL: ia &=laugh .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(323) CAR: yndyn .

CAR: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they are.

(324) CAR: dw i (y)n cael gwaith codi i fynd i (y)r gymanfa .

CAR:	**dw**	**i**	**yn**	**cael**	**gwaith**	**codi**	**i**
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*get.V.INFIN*	*work.N.M.SG*	*lift.V.INFIN*	*to.PREP*

fynd	**i**	**yr**	**gymanfa**
go.V.INFIN+SM	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*assembly.N.F.SG+SM*

I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.

(325) PIL: faint yw dy oed di ?

PIL:	**faint**	**yw**	**dy**	**oed**	**di**
aut:	*size.N.M.SG+SM*	*be.V.3S.PRES*	*your.ADJ.POSS.2S*	*age.N.M.SG*	*you.PRON.2S+SM*

how old are you?

(326) CAR: wel dw i (ddi)m yn cofio .

CAR:	**wel**	**dw**	**i**	**ddim**	**yn**	**cofio**
aut:	*well.IM*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*remember.V.INFIN*

well, I don't remember.

(327) PIL: wyt ti +//.

PIL: wyt   **ti**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

are you...

(328) PIL: oh@s:cym&spa ti (ddi)m isio cofio &=laugh !

PIL:	**oh$_S^C$**	**ti**	**ddim**	**isio**	**cofio**
aut:	*oh.IM*	*you.PRON.2S*	*not.ADV+SM*	*want.N.M.SG*	*remember.V.INFIN*

oh you don't want to remember!

(329) PIL: wel &d &d dw i (y)n saith_deg wyth (.) erbyn hyn &=laugh .

PIL:	**wel**	**dw**	**i**	**yn**	**saith_deg**	**wyth**	**erbyn**	**hyn**
aut:	*well.IM*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*seventy.NUM*	*eight.NUM*	*by.PREP*	*this.PRON.SP*

well, I'm seventy eight by now.

(330) PIL: <mae o (we)di> [///] mae (y)r blynyddoedd wedi mynd mor (h)andi .

PIL:	**mae**	**o**	**wedi**	**mae**	**yr**	**blynyddoedd**
aut:	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*after.PREP*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*years.N.F.PL*

wedi	**mynd**	**mor**	**handi**
after.PREP	*go.V.INFIN*	*so.ADV*	*handy.ADJ*

it's... the years have gone by so fast.

(331) PIL: dw i ddim yn gallu sylweddoli (.) uh +...

PIL: dw   i   ddim   yn gallu   sylweddoli   uh
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN realise.V.INFIN uh.IM*

I can't realise, er...

(332) CAR: +< aw@s:cym&spa yndy yndy .

CAR: aw$_S^C$ yndy   yndy
aut: *unk   be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

aw they have, yes.

(333) CAR: beth dw i (y)n falch bod fi (we)di bod chwech waith yn yr hen wlad beth
bynnag .

CAR: beth   dw   i   yn falch   bod   fi
aut: *what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM*

wedi   bod   chwech waith   yn   yr   hen
after.PREP be.V.INFIN six.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF old.ADJ

wlad   beth   bynnag
country.N.F.SG+SM what.INT -ever.ADJ

no matter, I'm glad I've been to the Old Land six times anyway.

(334) PIL: +< ia na (.) dwy waith fues i .

PIL: ia   na   dwy
aut: *yes.ADV PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ two.NUM.F*

waith   fues   i
time.N.F.SG+SM be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

yeah, no, I went twice.

(335) CAR: gweld y berthnasau .

CAR: gweld   y   berthnasau
aut: *see.V.INFIN the.DET.DEF relations.N.F.PL+SM*

to see relatives.

(336) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(337) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd yn gweld nhw .

CAR: oeddwn   i   wrth   fy   modd   yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG PRT*

gweld   nhw
see.V.INFIN they.PRON.3P

I was in my element seeing them.

(338) PIL: oh@s:cym&spa ie ie .

PIL: oh$_S^C$ **ie** **ie**
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV

oh yes, yes.

(339) CAR: mae Helena@s:cym&spa o Rhiwlas@s:cym&spa mae hi (y)r greadures wedi mynd
(.) bellach .

CAR: mae **Helena**$_S^C$ **o** **Rhiwlas**$_S^C$ **mae** **hi** **yr**
aut: be.V.3S.PRES name of.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S the.DET.DEF

greadures **wedi** **mynd** **bellach**
creature.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM

Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.

(340) CAR: ond mae teulu Alaw@s:cym&spa (.) yno (.) a Rhian@s:cym&spa Nia@s:cym&spa
(.) oh@s:cym&spa (.) dw i falch bod nhw yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .

CAR: ond **mae** **teulu** **Alaw**$_S^C$ **yno** **a** **Rhian**$_S^C$ **Nia**$_S^C$
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name there.ADV and.CONJ name name

oh$_S^C$ **dw** **i** **falch** **bod** **nhw** **yn** **dal**
oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN

efo **pethau** **Cymraeg** **hefyd**
with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG also.ADV

but Alaw's family is there, and Rhian, Nia... oh I'm glad they still have Welsh things too.

(341) PIL: ie ie .

PIL: ie **ie**
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(342) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: mm.IM

(343) PIL: oh@s:cym&spa mae lot o (ei)n ffrindiau ni wedi mynd yn_erbyn ni ynde .

PIL: oh$_S^C$ **mae** **lot** **o** **ein** **ffrindiau** **ni**
aut: oh.IM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS.1P friends.N.M.PL we.PRON.1P

wedi **mynd** **yn_erbyn** **ni** **ynde**
after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't_it.IM

oh, a lot of our friends have gone against us.

(344) CAR: a wedyn Alun@s:cym&spa Huws@s:cym&spa yn Aberaeron@s:cym&spa (.) mm +...

CAR: a **wedyn** **Alun**$_S^C$ **Huws**$_S^C$ **yn** **Aberaeron**$_S^C$ **mm**
aut: and.CONJ afterwards.ADV name name in.PREP name mm.IM

yes they have, Alun Huws in Aberaeron...

(345) PIL: +< mm +...

PIL: mm
aut: *mm.IM*

(346) CAR: dw i (y)n cofio Catherine@s:cym&spa (.) uh Alun@s:cym&spa (.)
Alan@s:cym&spa .

CAR:	dw	i	yn	cofio	Catherine$_S^C$	uh	Alun$_S^C$	Alan$_S^C$
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*remember.V.INFIN*	*name*	*uh.IM*	*name*	*name*

I remember Catherine, Alun, Alan...

(347) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(348) CAR: &=laugh do (.) falch o (e)u gweld nhw pan fues i drosodd .

CAR:	do	falch	o	eu	gweld	nhw
aut:	*yes.ADV.PAST*	*proud.ADJ+SM*	*of.PREP*	*their.ADJ.POSS.3P*	*see.V.INFIN*	*they.PRON.3P*

pan	**fues**	**i**	**drosodd**
when.CONJ	*be.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*over.ADV+SM*

yes I was glad to see them when I went over.

(349) CAR: biti na bod nhw ddim yn dod drosodd .

CAR:	biti	na	bod	nhw	ddim	yn	dod
aut:	*pity.N.M.SG+SM*	*PRT.NEG*	*be.V.INFIN*	*they.PRON.3P*	*not.ADV+SM*	*PRT*	*come.V.INFIN*

drosodd
over.ADV+SM

it's a pity they don't come over here.

(350) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(351) CAR: (by)swn i (y)n falch (ty)sa nhw (y)n dod .

CAR:	byswn	i	yn	falch	tysa	nhw
aut:	*finger.V.1S.IMPERF*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*proud.ADJ+SM*	*be.V.3S.PLUPERF.HYP*	*they.PRON.3P*

yn dod
PRT come.V.INFIN

I'd be glad to see them come.

(352) CAR: maen nhw (y)n digon ifanc eto i ddod .

CAR:	maen	nhw	yn	digon	ifanc	eto	i
aut:	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*enough.QUAN*	*young.ADJ*	*again.ADV*	*to.PREP*

ddod
come.V.INFIN+SM

they're still young enough to come.

44

(353)   PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw ddod .

PIL: wel   yndyn   yndyn   dylsen   nhw
aut: well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH ought_to.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P

ddod
come.V.INFIN+SM

well, yes they are, they should come.

(354)   CAR: ia (..) ia .

CAR: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yeah, yeah.

(355)   PIL: ond uh uh (e)fallai bod dim plwc &=laugh ie ie .

PIL: ond   uh   uh   efallai   bod   dim   plwc   ie
aut: but.CONJ uh.IM uh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV pluck.N.M.SG yes.ADV

ie
yes.ADV

but, er... maybe they don't have enough get-up-and-go... yes, yes.

(356)   CAR: wel maen nhw (y)n gweithio wrth_gwrs .

CAR: wel   maen   nhw   yn   gweithio   wrth_gwrs
aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN of_course.ADV

well, they work of course.

(357)   CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y gwaith gormod .

CAR: a   mae   rhywun   yn cymeryd   at   y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT take.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

gwaith   gormod
work.N.M.SG too_much.QUANT

and people become too attached to their work.

(358)   CAR: dw i (y)n credu ddylai rhywun stopio a +...

CAR: dw   i   yn credu   ddylai   rhywun
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN ought_to.V.3S.IMPERF+SM someone.N.M.SG

stopio   a
stop.V.INFIN and.CONJ

I think people should stop and...

(359)   PIL: +< ia (..) ia ia .

PIL: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yeah, yeah.

(360) PIL: o(eddw)n i (we)di meddwl mynd eleni (h)efyd achos <oedd um (..) <rhag
ofn> [=! whispers]> [//] oedd Dylan_Davies@s:cym&spa xx yn &m (.) isio fi uh
+...

PIL: oeddwn   i   wedi   meddwl   mynd   eleni   hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this.year.ADV also.ADV

achos   oedd   um   rhag   ofn   oedd   Dylan_Davies$_S^C$
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name

yn   isio   fi   uh
PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG I.PRON.1S+SM uh.IM

I thought of going this year as well because... Dylan Davies wanted me to, er...

(361) CAR: +< fynd drosodd .

CAR: fynd   drosodd
aut: go.V.INFIN+SM over.ADV+SM

go over.

(362) PIL: a (y)r wraig wedi gwahodd fi a xxx (.) nhw wedi penderfynu bod fi fod i
fynd .

PIL: a   yr   wraig   wedi   gwahodd   fi
aut: and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM

a   nhw   wedi   penderfynu bod   fi   fod
and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM

i   fynd
to.PREP go.V.INFIN+SM

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

(363) PIL: ond uh wel fel mae (h)i oedd y (.) &dental_click pasbort ddim yn barod a
pethau felly ac +...

PIL: ond   uh   wel   fel   mae   hi   oedd
aut: but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF

y   pasbort   ddim   yn   barod   a   pethau
the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM PRT ready.ADJ+SM and.CONJ things.N.M.PL

felly   ac
so.ADV and.CONJ

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and...

(364) PIL: +, oedd uh <rhai merched> [/] uh merched uh (.) fan hyn o (y)r
Gaiman@s:cym&spa wedi hel at ei_gilydd i [//] (.) fel côr a meddwl mynd draw .

PIL: oedd   uh   rhai   merched   uh   merched   uh
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM some.PREQ girl.N.F.PL uh.IM girl.N.F.PL uh.IM

fan   hyn   o   yr   Gaiman$_S^C$ wedi
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name   after.PREP

hel   at   ei_gilydd   i   fel   côr   a
collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG and.CONJ

meddwl   mynd   draw
think.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV

some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking
of going over.

(365) PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a wedyn oedd popeth yn mynd +...

PIL: a   wedyn   aeth   hwnnw   chwaith   a
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG neither.ADV and.CONJ

wedyn   oedd   popeth   yn   mynd
afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT go.V.INFIN

and then that didn't go ahead either and everything was going...

(366) PIL: <a mi oedd o> [//] <mi ddeu(d)odd> [//] oedd [//] mi ddwedodd e wrth +"/.

PIL: a   mi   oedd   o   mi   ddeudodd
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM

oedd   mi   ddwedodd   e   wrth
be.V.3S.IMPERF PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S by.PREP

and he said to...

(367) PIL: +" wel byddet ti yn teimlo hwn (.) yn fawr iawn wedyn +".

PIL: wel   byddet   ti   yn teimlo   hwn   yn fawr
aut: well.IM be.V.2S.COND you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN this.PRON.M.SG PRT big.ADJ+SM

iawn   wedyn
very.ADV afterwards.ADV

well, you'll regret this later.

(368) CAR: ie ie .

CAR: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(369) PIL: ond (dy)na fo .

PIL: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(370) PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be fydden ni (y)n gallu gwneud .

PIL: gawn   ni   weld   blwyddyn nesa   be
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP what.INT

fydden   ni   yn gallu   gwneud
be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN

we'll see what we can do next year.

(371) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV

yes.

(372) PIL: ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(373) CAR: faswn i yn licio gweld fy mherthnasau .

CAR: faswn   i   yn licio   gweld   fy
aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN see.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S

mherthnasau
relations.N.F.PL+NM

I would like to see my relatives.

(374) PIL: ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(375) CAR: a mynd dros a gweld Sion_Tomos@s:cym&spa Carys_James@s:cym&spa .

CAR: a   mynd   dros   a   gweld   Sion_Tomos$_S^C$
aut: and.CONJ go.V.INFIN over.PREP+SM and.CONJ see.V.INFIN name

Carys_James$_S^C$
name

and go over and see Sion Tomos, Carys James...

(376) PIL: +< ie (.) ie .

PIL: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yeah, yeah.

(377) CAR: um wel llawer o ffrindiau sy gen i yn yr hen wlad .

CAR: um   wel   llawer   o   ffrindiau   sy   gen
aut: um.IM well.IM many.QUAN of.PREP friends.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP

i   yn   yr   hen   wlad
I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM

well, many of the friends I have in the old country

(378) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(379) CAR: (bua)swn i yn licio mynd eto .

CAR: buaswn   i   yn licio   mynd   eto
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN again.ADV

I'd like to go but I feel...

(380) CAR: ond dw i (y)n teimlo +//.

CAR: ond   **dw**   **i**   **yn**   **teimlo**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*

(381) CAR: gefais i oparesion fawr a mae hynny (y)n rhoid ar rhywun .

CAR: gefais   **i**   **oparesion**   **fawr**   **a**   **mae**
aut: *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *operation.N.M.SG*   *big.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

hynny   **yn**   **rhoid**   **ar**   **rhywun**
that.PRON.SP   *PRT.[or].in.PREP*   *give.V.0.IMPERF*   *on.PREP*   *someone.N.M.SG*

I had a major operation and that makes it difficult for somebody.

(382) PIL: yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does, yes.

(383) CAR: (dy)dy rhywun ddim (y)r un peth o bell ffordd (.) a wedyn (.) wel +...

CAR: dydy   **rhywun**   **ddim**   **yr**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *someone.N.M.SG*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*

un   **peth**   **o**   **bell**   **ffordd**   **a**   **wedyn**   **wel**
one.NUM   *thing.N.M.SG*   *from.PREP*   *far.ADJ+SM*   *road.N.F.SG*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *well.IM*

you're far from the same afterwards and then... well, but oh, there we go.

(384) CAR: ond uh (dy)na fo .

CAR: ond   **uh**   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

(385) CAR: dw i (y)n gobeithio +...

CAR: dw   **i**   **yn**   **gobeithio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hope.V.INFIN*

I hope...

(386) CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo mherthnasau .

CAR: dw   **i**   **yn**   **siarad**   **ar**   **ffôn**   **efo**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *on.PREP*   *phone.N.M.SG*   *with.PREP*

mherthnasau
relations.N.F.PL+NM

I speak to my relatives on the phone but...

(387) CAR: ond +...

CAR: ond
aut: *but.CONJ*

(388) CAR: (fy)sa Alun_Huws@s:cym&spa a Catherine@s:cym&spa ac Alan@s:cym&spa a (y)r
wraig yn gallu dod drosodd dw i (y)n meddwl .

CAR: fysa   **Alun_Huws**$_S^C$ **a**   **Catherine**$_S^C$ **ac**   **Alan**$_S^C$
aut: *finger.V.3S.PRES+SM* *name*   *and.CONJ* *name*   *and.CONJ* *name*

a   **yr**   **wraig**   **yn** **gallu**   **dod**   **drosodd**
and.CONJ *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG+SM* *PRT* *be_able.V.INFIN* *come.V.INFIN* *over.ADV+SM*

dw   **i**   **yn** **meddwl**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

(389) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(390) CAR: ond pobl Rhiwlas@s:cym&spa +//.

CAR: ond   **pobl**   **Rhiwlas**$_S^C$
aut: *but.CONJ* *people.N.F.SG* *name*

but the people from Rhiwlas...

(391) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n licio Rhiwlas@s:cym&spa !

CAR: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn** **licio**   **Rhiwlas**$_S^C$
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN* *name*

oh, I liked Rhiwlas.

(392) CAR: mynd ar ben y (.) mynyddoedd bach (y)na a hel mefus .

CAR: mynd   **ar**   **ben**   **y**   **mynyddoedd**   **bach**
aut: *go.V.INFIN* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *mountains.N.M.PL* *small.ADJ*

yna   **a**   **hel**   **mefus**
there.ADV *and.CONJ* *collect.V.INFIN* *strawberries.N.F.PL*

going up those little mountains and collecting strawberries.

(393) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd .

CAR: oeddwn   **i**   **wrth** **fy**   **modd**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *by.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG*

I was in my element.

(394) PIL: +< ah@s:cym&spa ia xxx .

PIL: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

aaah yes.

(395) CAR: oh@s:cym&spa a Helena@s:cym&spa pan oedd hi (y)n byw yn gwneud y tarten
mefus (.) oh@s:cym&spa sbesial .

CAR: oh$_S^C$ a Helena$_S^C$ pan oedd hi yn
aut: *oh.IM* *and.CONJ* *name* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT*

byw **yn gwneud** **y** **tarten** **mefus** **oh$_S^C$** **sbesial**
live.V.INFIN *PRT make.V.INFIN* *the.DET.DEF* *tart.N.F.SG* *strawberries.N.F.PL* *oh.IM* *special.ADJ*

oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart... oh special.

(396) PIL: +< oh@s:cym&spa ie ydy ydy .

PIL: oh$_S^C$ ie ydy ydy
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

oh yeah, it is, it is.

(397) PIL: ac uh (.) (bua)swn i (he)fyd (y)n lic(io) [/] licio gweld uh
Tomos_Huws_Parry@s:cym&spa (.) o [//] (.) sy (y)n byw (y)n ymyl &c &c
Corwen@s:cym&spa .

PIL: ac uh buaswn i hefyd yn licio licio
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *also.ADV* *PRT like.V.INFIN* *like.V.INFIN*

gweld **uh** **Tomos_Huws_Parry$_S^C$** **o** **sy** **yn byw**
see.V.INFIN *uh.IM* *name* *of.PREP* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT live.V.INFIN*

yn **ymyl** **Corwen$_S^C$**
in.PREP *edge.N.F.SG* *name*

and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.

(398) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

(399) PIL: ac uh mae perthnasau arall efo fi (he)fyd (.) Eleanor@s:cym&spa a [/] (.)
a wel (dy)na fo .

PIL: ac uh mae perthnasau arall efo fi
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.PRES* *relations.N.F.PL* *other.ADJ* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

hefyd **Eleanor$_S^C$** **a** **a** **wel** **dyna** **fo**
also.ADV *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and I have other relatives too... Eleanor and, well, that's it.

(400) PIL: (bua)swn i (y)n licio mynd i weld nhw a [/] (..) a rhai eraill hefyd .

PIL: buaswn i yn licio mynd i weld
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *PRT like.V.INFIN* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

nhw **a** **a** **rhai** **eraill** **hefyd**
they.PRON.3P *and.CONJ* *and.CONJ* *some.PRON* *others.PRON* *also.ADV*

I'd like to go and see them and others too.

(401) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(402) PIL: achos mae (y)r blynyddoedd (y)n mynd a <dan ni ddim> [/] dan ni ddim yn
teimlo fel mynd pan bydden ni (y)n (h)enach (.) ynde .

PIL: achos   **mae**   **yr**   **blynyddoedd yn mynd**   **a**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *years.N.F.PL*   *PRT* *go.V.INFIN* *and.CONJ*

dan   **ni**   **ddim**   **dan**   **ni**   **ddim**   **yn**
be.V.1P.PRES *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *PRT*

teimlo   **fel**   **mynd**   **pan**   **bydden**   **ni**   **yn henach**
feel.V.INFIN *like.CONJ* *go.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3P.COND* *we.PRON.1P* *PRT* *old.ADJ.COMP*

ynde
isn't_it.IM

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(403) CAR: +< bydd o (y)n +//.

CAR: bydd   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP*

it'll be...

(404) PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yeah.

(405) CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel mai ail gartre neu gartre (.) uh (.) agos
agos iawn at ein cartre ni yma ydy (y)r hen wlad (.) ie .

CAR: wel   **mae**   **rhywun**   **yn teimlo**   **fel**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG* *PRT* *feel.V.INFIN* *like.CONJ*

mai   **ail**   **gartre**   **neu**   **gartre**   **uh**
that_it_is.CONJ.FOCUS *second.ORD* *home.N.M.SG+SM* *or.CONJ* *home.N.M.SG+SM* *uh.IM*

agos   **agos**   **iawn**   **at**   **ein**   **cartre**   **ni**   **yma**
near.ADJ *near.ADJ* *very.ADV* *to.PREP* *our.ADJ.POSS.1P* *home.N.M.SG* *we.PRON.1P* *here.ADV*

ydy   **yr**   **hen**   **wlad**   **ie**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

(406) PIL: +< ydy (y)r hen wlad ie ie ie ie .

PIL: ydy   **yr**   **hen**   **wlad**   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *country.N.F.SG+SM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ie
yes.ADV

the Old Land, yes, it does, yes.

(407) CAR: dw i (y)n teimlo bod fi adra pan dw i (y)n mynd drosodd .

CAR: dw   **i**   **yn teimlo**   **bod**   **fi**   **adra**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *feel.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *homewards.ADV*

pan   **dw**   **i**   **yn mynd**   **drosodd**
when.CONJ *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN* *over.ADV+SM*

I feel at home there.

(408) PIL: +< achos o(edd) +/.

PIL: **achos** **oedd**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF*

because...

(409) PIL: achos mam [//] oedd mam yn dŵad o [/] o Caerfyrddin a mi ddoth yma yn uh
mil naw cant dau_ddeg chwech (.) i briodi fy nhad .

PIL: **achos** **mam** **oedd** **mam** **yn dŵad** **o**
aut: *cause.N.M.SG* *mother.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *PRT come.V.INFIN* *of.PREP*

o **Caerfyrddin** **a** **mi** **ddoth** **yma**
from.PREP *Carmarthen.NAME.PLACE* *and.CONJ* *PRT.AFF* *come.V.3S.PAST+SM* *here.ADV*

yn **uh** **mil** **naw** **cant** **dau_ddeg** **chwech**
PRT.[or].in.PREP *uh.IM* *thousand.N.F.SG* *nine.NUM* *hundred.N.M.SG* *twenty.NUM* *six.NUM*

i **briodi** **fy** **nhad**
to.PREP *marry.V.INFIN+SM* *my.ADJ.POSS.1S* *father.N.M.SG+NM*

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

(410) PIL: oedd hi <wedi ffeindio> [//] wedi cwrdd â fo uh pan oedd y rhyfel (.)
un_deg pedwar ynde .

PIL: **oedd** **hi** **wedi** **ffeindio** **wedi** **cwrdd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *find.V.INFIN* *after.PREP* *meet.V.INFIN*

â **fo** **uh** **pan** **oedd** **y** **rhyfel**
with.PREP *he.PRON.M.3S* *uh.IM* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *war.N.MF.SG*

un_deg **pedwar** **ynde**
ten.NUM *four.NUM.M* *isn't_it.IM*

she met him during the war, (19)14 wasn't it?

(411) PIL: ac uh (.) oedd ei mam a (e)i thad hi ddim isio iddi ddod (.) <i (y)r>
[/] i (y)r Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod dim_byd am y Wladfa ynde .

PIL: **ac** **uh** **oedd** **ei** **mam** **a**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *mother.N.F.SG* *and.CONJ*

ei **thad** **hi** **ddim** **isio**
her.ADJ.POSS.F.3S *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*

iddi **ddod** **i** **yr** **i** **yr**
to_her.PREP+PRON.F.3S *come.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF*

Wladfa **achos** **doedden** **nhw** **ddim** **yn gwybod**
name *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.NEG* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT know.V.INFIN*

dim_byd **am** **y** **Wladfa** **ynde**
anything.ADV *for.PREP* *the.DET.DEF* *name* *isn't_it.IM*

and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know
anything about the settlement, did they?

(412) PIL: ond uh (dy)na fo (.) mi ddoth hi &=laugh .

PIL: **ond** **uh** **dyna** **fo** **mi** **ddoth** **hi**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *PRT.AFF* *come.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

but, there we go, she came.

(413)   `CAR: wel o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa .`

         CAR: wel   **oedd**   **nhad**   **o**   **Bethesda$_S^C$**
         aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *father.N.M.SG+NM*   *from.PREP*   *name*

         well my father was from Bethesda.

(414)   `PIL: +< a lwcus (r)ydyn ni yma nawr !`

         PIL: a   **lwcus**   **rydyn**   **ni**   **yma**   **nawr**
         aut: *and.CONJ*   *lucky.ADJ*   *be.V.3P.PRES*   *we.PRON.1P*   *here.ADV*   *now.ADV*

         and we're lucky to be here now!

(415)   `CAR: mm +...`

         CAR: mm
         aut: *mm.IM*

(416)   `CAR: o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa (.)  a taid a nain o &m um`
         `Sir_Aberteifi@s:cym&spa Tregaron@s:cym&spa Talsarn@s:cym&spa xx a`
         `Talsarn@s:cym&spa arhoson nhw ar y fferm yma .`

         CAR: oedd   **nhad**   **o**   **Bethesda$_S^C$**   **a**
         aut: *be.V.3S.IMPERF*   *father.N.M.SG+NM*   *from.PREP*   *name*   *and.CONJ*

         taid   **a**   **nain**   **o**   **um**   **Sir_Aberteifi$_S^C$**
         grandfather.N.M.SG   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *of.PREP*   *um.IM*   *name*

         Tregaron$_S^C$ **Talsarn$_S^C$**   **a**   **Talsarn$_S^C$**   **arhoson**   **nhw**
         name   *name*   *and.CONJ*   *name*   *wait.V.1P.PAST.[or].wait.V.3P.PAST*   *they.PRON.3P*

         ar   **y**   **fferm**   **yma**
         on.PREP   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *here.ADV*

         my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn... and it
         was in Talsarn that they stayed on that farm.

(417)   `PIL: +< ar y fferm .`

         PIL: ar   **y**   **fferm**
         aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

         on the farm.

(418)   `CAR: o(eddw)n i (y)n byw yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn Treuddyn@s:cym&spa .`

         CAR: oeddwn   **i**   **yn**   **byw**   **yn**   **Bryn_Gwyn$_S^C$**   **yn**
         aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*   *in.PREP*
         Treuddyn$_S^C$
         name

         I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go...

(419)   `CAR: ond (dy)na fo .`

         CAR: ond   **dyna**   **fo**
         aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

(420)   CAR: Treuddyn@s:cym&spa acho(s) bod pregethwr o sir Fflint@s:cym&spa yn un naw
cant un_deg dau farwodd o (y)n Buenos_Aires@s:cym&spa .

CAR: **Treuddyn**$_S^C$ **achos**   **bod**   **pregethwr**   **o**   **sir**   **Fflint**$_S^C$
aut: *name*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *preacher.N.M.SG*   *of.PREP*   *county.N.F.SG*   *name*

yn   **un**   **naw**   **cant**   **un_deg** **dau**   **farwodd**   **o**
PRT   *one.NUM*   *nine.NUM*   *hundred.N.M.SG*   *ten.NUM two.NUM.M*   *die.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

yn   **Buenos_Aires**$_S^C$
in.PREP   *name*

Treuddyn... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires

(421)   CAR: ond oedd o yn Treuddyn@s:cym&spa yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn byw a (we)dyn
wnaeth mam ddim newid yr enw .

CAR: **ond**   **oedd**   **o**   **yn**   **Treuddyn**$_S^C$ **yn**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *in.PREP*   *name*   *in.PREP*   *name*

yn   **byw**   **a**   **wedyn**   **wnaeth**   **mam**   **ddim**
PRT   *live.V.INFIN*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *mother.N.F.SG*   *not.ADV+SM*

newid   **yr**   **enw**
change.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.

(422)   PIL: +< ah@s:cym&spa yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn byw (..) ie .

PIL: **ah**$_S^C$ **yn**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$ **yn**   **byw**   **ie**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *name*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *yes.ADV*

aah lived in Bryn Gwyn... yes.

(423)   CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr un enw a (y)r ffarm Talysarn@s:cym&spa .

CAR: **neu**   **oedd**   **hi**   **awydd**   **rhoid**   **yr**
aut: *or.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *desire.N.M.SG*   *give.V.0.IMPERF*   *the.DET.DEF*

un   **enw**   **a**   **yr**   **ffarm**   **Talysarn**$_S^C$
one.NUM   *name.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*   *name*

or she wanted to give the same name to Talysarn farm.

(424)   PIL: Tal(ysarn)@s:cym&spa [/] Talysarn@s:cym&spa (..) ie ie .

PIL: **Talysarn**$_S^C$ **Talysarn**$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *name*   *name*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

Talysarn, Talysarn... yes, yes.

(425)   CAR: ac uh wel o(eddw)n i (y)n licio sir Aberteifi@s:cym&spa (y)n ofnadwy .

CAR: **ac**   **uh**   **wel**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **licio**   **sir**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *county.N.F.SG*

Aberteifi$_S^C$ **yn**   **ofnadwy**
name   *PRT*   *terrible.ADJ*

and well I really did like Ceredigion.

(426) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(427) CAR: o fan (y)na oedd teulu (.) taid a nain yn dod .

CAR: o　　　　**fan**　　　　　　**yna**　　　**oedd**　　　　　**teulu**
aut: *of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG*

taid　　　　　　　　**a**　　　**nain**　　　　　　**yn**　**dod**
grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG PRT come.V.INFIN

that's where my grandparents' families came from.

(428) PIL: +< ia (.) ia ia .

PIL: ia　　　**ia**　　　**ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yeah... yes, yes.

(429) CAR: a mi aeth taid â (y)r ddwy ferch mam ac anti Myfi@s:cym&spa drosodd yn mil
naw cant un_deg tri ac <oedden nhw> [//] fuon nhw yno am flwyddyn .

CAR: a　　　**mi**　　　**aeth**　　　**taid**　　　　　　**â**　　　**yr**
aut: *and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF*

ddwy　　　**ferch**　　　　　**mam**　　　　　**ac**　　　**anti**
two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG

Myfi$_S^C$ drosodd　　**yn**　　**mil**　　　　　　**naw**　　　**cant**　　　　　**un_deg**
name over.ADV+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM

tri　　　　　**ac**　　　**oedden**　　　**nhw**　　　**fuon**　　　　　**nhw**
three.NUM.m and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P

yno　　　**am**　　　**flwyddyn**
there.ADV for.PREP year.N.F.SG+SM

and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there
for a year.

(430) CAR: ac fe (.) oedden nhw (.) mynd i fynd (y)n_ôl (.) i fyw i_gyd fel teulu
ond mi dorrodd y rhyfel yn yr un_deg pedwar a naethon nhw (ddi)m mynd .

CAR: ac　　　**fe**　　　**oedden**　　　**nhw**　　　**mynd**　　**i**
aut: *and.CONJ what.INT+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP*

fynd　　　　**yn_ôl**　　**i**　　　**fyw**　　　　**i_gyd**　　**fel**　　　**teulu**　　　**ond**
go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ family.N.M.SG but.CONJ

mi　　　　**dorrodd**　　　　**y**　　　**rhyfel**　　**yn**　　**yr**　　　　**un_deg**
PRT.AFF break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF ten.NUM

pedwar　　**a**　　　**naethon**　　　　　　　　　**nhw**　　　**ddim**
four.NUM.m and.CONJ do.V.3P.PAST.[or].come.V.3P.PAST+NM they.PRON.3P not.ADV+SM

mynd
go.V.INFIN

and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14
and they didn't go.

(431)   PIL: +< y rhyfel ie ie ie (..) mm +...

PIL: y   **rhyfel**   **ie**   **ie**   **ie**   **mm**
aut: *the.DET.DEF*   *war.N.MF.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *mm.IM*

the war, yeah, yeah.

(432)   PIL: a taid a nain fi +/.

PIL: a   **taid**   **a**   **nain**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*

and my grandparents...

(433)   CAR: <pryd dan ni (y)n gorffen> [=! shouts] ?

CAR: pryd   **dan**   **ni**   **yn**   **gorffen**
aut: *when.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *complete.V.INFIN*

when are we finishing?

(434)   PIL: be ?

PIL: be
aut: *what.INT*

what?

(435)   PIL: ta(id) +/.

PIL: taid
aut: *grandfather.N.M.SG*

grandad...

(436)   CAR: +< uh um ia (..) &=laugh .

CAR: uh   **um**   **ia**
aut: *uh.IM*   *um.IM*   *yes.ADV*

um yes.

(437)   PIL: taid a nain fi uh (.) nhw oedd y rhai cynta (y)n dod i [/] i (y)r
        Gaiman@s:cym&spa .

PIL: taid   **a**   **nain**   **fi**   **uh**   **nhw**
aut: *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*   *I.PRON.1S+SM*   *uh.IM*   *they.PRON.3P*

oedd   **y**   **rhai**   **cynta**   **yn**   **dod**   **i**   **i**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *some.PRON*   *first.ORD*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

yr   **Gaiman**$_S^C$
aut: *the.DET.DEF*   *name*

my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.

(438)   CAR: ah@s:cym&spa ia ?

CAR: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes?

(439) PIL: ia xx wel yn mil uh wyth [//] mil wyth cant uh saith_deg pedwar .

PIL: ia   **wel**   **yn**   **mil**   **uh**   **wyth**   **mil**   **wyth**
aut: *yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG uh.IM eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM*

cant   **uh**   **saith_deg**   **pedwar**
hundred.N.M.SG uh.IM seventy.NUM four.NUM.M

yes, well in 1874.

(440) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(441) PIL: ac uh wel o uh oedd <nhad uh> [/] nhad uh (.) wedi cael ei geni yma .

PIL: ac   **uh**   **wel**   **o**   **uh**   **oedd**
aut: *and.CONJ uh.IM well.IM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP uh.IM be.V.3S.IMPERF*

nhad   **uh**   **nhad**   **uh**   **wedi**   **cael**   **ei**
father.N.M.SG+NM uh.IM father.N.M.SG+NM uh.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

geni   **yma**
be_born.V.INFIN here.ADV

and er, my father was born here.

(442) PIL: aethon nhw (y)n_ôl i uh (y)r hen wlad pan oedd o (y)n [//] yn dair xx tair oed .

PIL: aethon   **nhw**   **yn_ôl**   **i**   **uh**   **yr**   **hen**
aut: *go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV to.PREP uh.IM the.DET.DEF old.ADJ*

wlad   **pan**   **oedd**   **o**   **yn**   **yn**
country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT

dair   **tair**   **oed**
three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG

they went back to the Old Land when he was three years old.

(443) PIL: ond farwodd ei dad xx draw .

PIL: ond   **farwodd**   **ei**   **dad**   **draw**
aut: *but.CONJ die.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM yonder.ADV*

but his father died over there.

(444) PIL: a wedyn oedd fe [//] mi sefodd o (.) wel o(e)dd o (y)n mynd i (y)r ysgol a bopeth draw .

PIL: a   **wedyn**   **oedd**   **fe**   **mi**   **sefodd**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM PRT.AFF stand.V.3S.PAST*

o   **wel**   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
he.PRON.M.3S well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol   **a**   **bopeth**   **draw**
school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM yonder.ADV

and then he stood... well, he went to school over there and everything.

(445) PIL: ac uh (.) oedden nhw (y)n um (.) uh ar‿ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n (y)n‿ôl .

PIL: ac uh **oedden** **nhw** **yn** **um** **uh**
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP um.IM uh.IM

ar‿ôl **y** **rhyfel** **ddaethon** **nhw** **yn** **yn‿ôl**
after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT back.ADV

and they... they came back after the war.

(446) PIL: ar‿ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n‿ôl .

PIL: ar‿ôl **y** **rhyfel** **ddaethon** **nhw** **yn‿ôl**
aut: after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P back.ADV

they came back after the war.

(447) PIL: a wedyn um uh dyna fo <dan ni (y)n perthyn i> [/] &=laugh dan ni (y)n perthyn i [/] i yma .

PIL: a **wedyn** **um** **uh** **dyna** **fo** **dan**
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES

ni **yn** **perthyn** **i** **dan** **ni** **yn** **perthyn**
we.PRON.1P PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT belong.V.INFIN

i **i** **yma**
I.PRON.1S to.PREP here.ADV

and then, there we go, we belong here.

(448) PIL: achos <oedd hi> [/] oedd hi (y)n ddigalon iawn arnyn nhw (y)n cyrraedd yma +/.

PIL: achos **oedd** **hi** **oedd** **hi** **yn**
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

ddigalon **iawn** **arnyn** **nhw** **yn** **cyrraedd**
disheartened.ADJ+SM very.ADV on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT arrive.V.INFIN

yma
here.ADV

because they were very upset indeed arriving here.

(449) OSE: www .

(450) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen [=! whispers] ?

CAR: pryd **dan** **ni** **yn** **gorffen**
aut: when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN

when are we finishing?

(451) OSE: www .

(452) CAR: iawn .

CAR: iawn
aut: OK.ADV

ok.

(453) PIL: +< iawn .

PIL: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(454) OSE: www .

(455) PIL: oedd hi (y)n [//] oedden nhw (y)n (.) ti (y)n gwybod lle oedden nhw (y)n byw ?

PIL: oedd	hi	yn	oedden	nhw	yn
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT.[or].in.PREP*	*be.V.3P.IMPERF*	*they.PRON.3P*	*in.PREP*

ti	yn	gwybod	lle	oedden	nhw	yn byw
you.PRON.2S	*PRT*	*know.V.INFIN*	*where.INT*	*be.V.3P.IMPERF*	*they.PRON.3P*	*PRT live.V.INFIN*

yes they... do you know where they lived?

(456) PIL: nes i_la(wr) [//] lawr na (y)r hosbital (.) mewn cave@s:eng .

PIL: nes	i_lawr	lawr	na	yr	hosbital
aut: *nearer.ADJ.COMP*	*down.ADV*	*floor.N.M.SG+SM*	*PRT.NEG*	*the.DET.DEF*	*hospital.N.F.SG*

mewn	**cave**^{E}
in.PREP	*cave.N.SG*

just beyond the hospital, in a cave.

(457) PIL: oedd hi (y)n ofnadwy oedd [/] oedd dim_byd wedi cael ei paratoi .

PIL: oedd	hi	yn	ofnadwy	oedd	oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*she.PRON.F.3S*	*PRT*	*terrible.ADJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*be.V.3S.IMPERF*

dim_byd	wedi	cael	ei	paratoi
anything.ADV	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*his.ADJ.POSS.M.3S*	*prepare.V.INFIN*

it was awful, nothing had been prepared.

(458) PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson@s:cym&spa achos oedd y &y rhai cyntaf wedi dod yn mil wyth chwe pump ynde .

PIL: oedd	pobl	yn byw	yn	Rawson^C_S	achos
aut: *be.V.3S.IMPERF*	*people.N.F.SG*	*PRT live.V.INFIN*	*in.PREP*	*name*	*cause.N.M.SG*

oedd	y	rhai	cyntaf	wedi	dod	yn
be.V.3S.IMPERF	*the.DET.DEF*	*some.PRON*	*first.ORD*	*after.PREP*	*come.V.INFIN*	*in.PREP*

mil	wyth	chwe	pump	ynde
thousand.N.F.SG	*eight.NUM*	*six.NUM*	*five.NUM*	*isn't_it.IM*

there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

(459) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(460) PIL: a wedyn mi ddoth yn_ôl yn mil wyth &s uh saith pedwar (.) ac o(edde)n
nhw (y)r rhai cyntaf ac uh uh Parch uh Heulfryn_Lewis@s:cym&spa (.) ac um um
misus um mister a misus um (.) Lewis@s:cym&spa um <Maes_yr@s:cym&spa> [/]
Maes_yr_Haf@s:cym&spa .

PIL: **a**   **wedyn**   **mi**   **ddoth**   **yn_ôl**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT.AFF* *come.V.3S.PAST+SM* *back.ADV* *in.PREP*

mil   **wyth**   **uh**   **saith**   **pedwar**   **ac**   **oedden**
thousand.N.F.SG *eight.NUM* *uh.IM* *seven.NUM* *four.NUM.M* *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yr**   **rhai**   **cyntaf**   **ac**   **uh**   **uh**   **Parch**   **uh**
they.PRON.3P *the.DET.DEF* *some.PRON* *first.ORD* *and.CONJ* *uh.IM* *uh.IM* *name* *uh.IM*

Heulfryn_Lewis$_S^C$ **ac**   **um**   **um**   **misus**   **um**   **mister**
name   *and.CONJ* *um.IM* *um.IM* *Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG* *um.IM* *mr.N.M.SG*

a   **misus**   **um**   **Lewis**$_S^C$ **um**   **Maes_yr**$_S^C$ **Maes_yr_Haf**$_S^C$
and.CONJ *Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG* *um.IM* *name* *um.IM* *name* *name*

and then they came back in 1874 and they were the first ones... and Reverend Heulfryn Lewis
and... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

(461) PIL: ia oedd (y)na lot o rhai xx oedd (y)na lot o +//.

PIL: **ia**   **oedd**   **yna**   **lot**   **o**   **rhai**   **oedd**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *some.PRON* *be.V.3S.IMPERF*

yna   **lot**   **o**
there.ADV *lot.QUAN* *of.PREP*

yeah there were many

(462) PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf yma (.) ia .

PIL: **ond**   **dyna**   **nhw**   **oedd**   **y**   **rhai**   **cyntaf**
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *some.PRON* *first.ORD*

yma   **ia**
here.ADV *yes.ADV*

but, there we go, they were the first here... yes.

(463) CAR: oh@s:cym&spa na oedd uh taid a nain yn dod yn mil wyth wyth pedwar (.)
wnaethon nhw ddod .

CAR: **oh**$_S^C$ **na**   **oedd**   **uh**   **taid**   **a**
aut: *oh.IM* *PRT.NEG* *be.V.3S.IMPERF* *uh.IM* *grandfather.N.M.SG* *and.CONJ*

nain   **yn**   **dod**   **yn**   **mil**   **wyth**   **wyth**
grandmother.N.F.SG *PRT* *come.V.INFIN* *in.PREP* *thousand.N.F.SG* *eight.NUM* *eight.NUM*

pedwar   **wnaethon**   **nhw**   **ddod**
four.NUM.M *do.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *come.V.INFIN+SM*

no, my grandparents came in 1884... that's when they came.

(464) PIL: +< ah@s:cym&spa wy(th) [//] wyth wyth pedwar .

PIL: **ah**$_S^C$ **wyth**   **wyth**   **wyth**   **pedwar**
aut: *ah.IM* *eight.NUM* *eight.NUM* *eight.NUM* *four.NUM.M*

ah (18)84.

(465) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(466) PIL: mi oedd pethau (y)n well erbyn hynny .

PIL: mi   oedd   pethau   yn   well   erbyn   hynny
aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL PRT better.ADJ.COMP+SM by.PREP that.PRON.SP*

things were better by then.

(467) CAR: ia (.) ond mi um (.) farwodd nain yn thirty@s:eng five@s:eng tri_deg pump
oed .

CAR: ia   ond   mi   um   farwodd   nain
aut: *yes.ADV but.CONJ I.PRON.1S um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG*

yn   thirty^E five^E tri_deg   pump   oed
PRT.[or].in.PREP thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG

yeah but my grandmother died at thirty five years old.

(468) PIL: +< oh@s:cym&spa .

PIL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(469) CAR: a gadael pump o blant (.) ia .

CAR: a   gadael   pump   o   blant   ia
aut: *and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV*

and left five children... yes.

(470) PIL: oh@s:cym&spa ia dyna be oedd oedd e (y)n ofnadwy xxx .

PIL: oh$_S^C$ ia   dyna   be   oedd   oedd   e   yn
aut: *oh.IM yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

ofnadwy
terrible.ADJ

oh yeah, that's what... it was awful.

(471) CAR: oedd amser hynny .

CAR: oedd   amser   hynny
aut: *be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

yes it was, back then.

(472) PIL: <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &d +/?

PIL: oedd   hi   oedd   hi   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*

she was...

(473) CAR: saer oedd daid .

      CAR: saer   **oedd**   **daid**
      aut: *carpenter.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *grandfather.N.M.SG+SM*

      my grandfather was a carpenter.

(474) PIL: ah@s:cym&spa saer .

      PIL: ah$_S^C$ **saer**
      aut: *ah.IM*   *carpenter.N.M.SG*

      ah, a carpenter.

(475) CAR: ac oedd saer (.) oedd o (we)di bod yn [/] yn helpu y [/] y saer oedd yn
      gweithio yn capel bach Soar@s:cym&spa ar y mynydd yn (y)r hen wlad cyn dod allan
      .

      CAR: ac   **oedd**   **saer**   **oedd**   **o**   **wedi**
      aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *carpenter.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*

      bod   **yn**   **yn helpu**   **y**   **y**   **saer**
      be.V.INFIN   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *help.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *carpenter.N.M.SG*

      oedd   **yn gweithio**   **yn**   **capel**   **bach**   **Soar$_S^C$**   **ar**
      be.V.3S.IMPERF   *PRT*   *work.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *chapel.N.M.SG*   *small.ADJ*   *name*   *on.PREP*

      y   **mynydd**   **yn**   **yr**   **hen**   **wlad**   **cyn**
      the.DET.DEF   *mountain.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*   *before.PREP*

      dod   **allan**
      come.V.INFIN   *out.ADV*

      and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land
      before coming out.

(476) PIL: +< ah@s:cym&spa .

      PIL: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(477) PIL: cyn dod allan .

      PIL: cyn   **dod**   **allan**
      aut: *before.PREP*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*

      before coming out.

(478) CAR: wel ie .

      CAR: wel   **ie**
      aut: *well.IM*   *yes.ADV*

      well yes.

(479) CAR: fues i yn yr uh (.) capel bach yna .

      CAR: fues   **i**   **yn**   **yr**   **uh**   **capel**   **bach**
      aut: *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *chapel.N.M.SG*   *small.ADJ*

      yna
      there.ADV

      I've been to that little chapel.

(480) PIL: +< ie ie .

   PIL: ie   ie
   aut: yes.ADV   yes.ADV

   yes, yes.

(481) PIL: +< ah@s:cym&spa .

   PIL: ah$_S^C$
   aut: ah.IM

(482) PIL: neis iawn .

   PIL: neis   iawn
   aut: nice.ADJ   very.ADV

   very nice.

(483) CAR: neis iawn .

   CAR: neis   iawn
   aut: nice.ADJ   very.ADV

   very nice.

(484) PIL: ie [/] ie wel xxx +/.

   PIL: ie   ie   wel
   aut: yes.ADV   yes.ADV   well.IM

   yes, yes well.

(485) CAR: ond uh teulu taid o Beth(esda)@s:cym&spa +//.

   CAR: ond   uh   teulu   taid   o   Bethesda$_S^C$
   aut: but.CONJ   uh.IM   family.N.M.SG   grandfather.N.M.SG   from.PREP   name

   but er... my grandfather's family were from Bethesda.

(486) CAR: xx dada wedi dod ei hunan o Bethesda@s:cym&spa (.) ac um pan es i i (y)r
fynwent a gweld (.) nain a taid a (..) anti Mali@s:cym&spa a anti Sara_Mary o
Fangor@s:cym&spa (.) a yncl Sion@s:cym&spa rheini i_gyd o <o(eddw)n i (y)n>
[/] o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n ofnadwy yn y fynwent .

CAR: dada   **wedi**   **dod**   **ei**   **hunan**   **o**
aut: *Daddy.N.M.SG*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*   *from.PREP*

Bethesda$_S^C$ ac   **um**   **pan**   **es**   **i**   **i**   **yr**
name   *and.CONJ*   *um.IM*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

fynwent   **a**   **gweld**   **nain**   **a**   **taid**
graveyard.N.F.SG+SM   *and.CONJ*   *see.V.INFIN*   *grandmother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *grandfather.N.M.SG*

a   **anti**   **Mali$_S^C$**   **a**   **anti**
and.CONJ   *aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG*   *name*   *and.CONJ*   *aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG*

Sara_Mary   **o**   **Fangor$_S^C$**   **a**   **yncl**   **Sion$_S^C$**   **rheini**   **i_gyd**
name   *of.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *uncle.N.M.SG*   *name*   *those.PRON*   *all.ADJ*

o   **oeddwn**   **i**   **yn**
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*

oeddwn   **i**   **yn**   **teimlo**   **yn**   **ofnadwy**   **yn**   **y**
be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *PRT*   *terrible.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

fynwent
graveyard.N.F.SG+SM

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetry to see my grandparents and
Aunti Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in
the cemetery.

(487) PIL: wel ie siŵr .

PIL: wel   **ie**   **siŵr**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *sure.ADJ*

well, yes of course.

(488) CAR: meddwl bo(d) fi (ddi)m (we)di nabod dim un o gylch (.) dada .

CAR: meddwl   **bod**   **fi**   **ddim**
aut: *think.V.2S.IMPER*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

wedi   **nabod**   **dim**   **un**   **o**   **gylch**   **dada**
after.PREP   *know_someone.V.INFIN*   *not.ADV*   *one.NUM*   *of.PREP*   *circle.N.M.SG+SM*   *Daddy.N.M.SG*

thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

(489) PIL: +< na (.) wnes i [/] wnes i ddim nabod nain [/] nain o ochr dad na nain
ochr oddi xxx mam .

PIL: na   **wnes**   **i**   **wnes**   **i**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

ddim   **nabod**   **nain**   **nain**   **o**
not.ADV+SM   *know_someone.V.INFIN*   *grandmother.N.F.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *of.PREP*

ochr   **dad**   **na**
side.N.F.SG   *father.N.M.SG+SM*   *PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

nain   **ochr**   **oddi**   **mam**
grandmother.N.F.SG   *side.N.F.SG*   *from.PREP*   *mother.N.F.SG*

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

(490) PIL: oedd fy uh mam a tad uh um fy mam ddim isio iddi ddod allan um +"/.

PIL: oedd   fy   uh   mam   a   tad   uh
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S uh.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG uh.IM

um   fy   mam   ddim   isio   iddi
um.IM my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to_her.PREP+PRON.F.3S

ddod   allan   um
come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM

my mother's parents didn't want her to come over.

(491) PIL: +" i be wyt ti isio mynd +..?

PIL: i   be   wyt   ti   isio   mynd
aut: to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN

"why do you want to go?"

(492) PIL: +" [- eng] why [/] why do you want to go to that wilderness ?

PIL: why^E why^E do^E you^E want^E to^E go^E
aut: why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN

to^E that^E wilderness^E
to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG

(493) PIL: oedd hi (y)n deud +".

PIL: oedd   hi   yn   deud
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

she would say.

(494) CAR: &=laugh ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV

yes.

(495) PIL: ie <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n iawn hefyd .

PIL: ie   oedden   nhw   oedden   nhw   yn iawn
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV

hefyd
also.ADV

yes, they were righ too.

(496) PIL: oedd hi (y)n gweld (y)n bellach na (e)i trwyn &=laugh .

PIL: oedd   hi   yn gweld   yn bellach   na
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN PRT far.ADJ.COMP+SM PRT.NEG

ei   trwyn
his.ADJ.POSS.M.3S nose.N.M.SG

she was looking further than her nose.

(497) CAR: wel oedd .

CAR: wel   oedd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF

well, yes she was.

(498) PIL: +< wel amser yna ynde .

PIL: wel   amser   yna   ynde
aut: well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't_it.IM

back then, eh.

(499) CAR: ia amser hynny ia (.) ia .

CAR: ia   amser   hynny   ia   ia
aut: yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV

yes, back then, yes.

(500) PIL: +< mae pethau wedi newid erbyn hyn ydyn .

PIL: mae   pethau   wedi   newid   erbyn   hyn
aut: be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP

ydyn
be.V.3P.PRES

things have changed by now, yes they have.

(501) PIL: ond (dy)na fo maen nhw de .

PIL: ond   dyna   fo   maen   nhw   de
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM+SM

but there we go, things do [change] don't they.

(502) PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn fawr iawn a wedi crio lot yma (he)fyd .

PIL: yr   hen   Gymry   wedi   ymdrechu   yn
aut: the.DET.DEF old.ADJ Welsh_people.N.M.PL+SM after.PREP strive.V.INFIN PRT

fawr   iawn   a   wedi   crio   lot   yma   hefyd
big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ after.PREP cry.V.INFIN lot.QUAN here.ADV also.ADV

the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.

(503) CAR: maen nhw (we)di gweith(io) +/.

CAR: maen   nhw   wedi   gweithio
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN

they've worked...

(504) PIL: a mae isio dweud y gwir .

PIL: a   mae   isio   dweud   y   gwir
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG

and people have to, really.

(505) CAR: wnaeson nhw weithio (y)n galed .

CAR: wnaeson   **nhw**   **weithio**   **yn** **galed**
aut: *do.V.13P.PRES+SM* *they.PRON.3P* *work.V.INFIN+SM* *PRT hard.ADJ+SM*

they worked hard.

(506) PIL: oh@s:cym&spa .

PIL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(507) CAR: +< tysa dim_ond gwneud efo xx a rhaw yr (.) camlesi (y)ma sy drwy (y)r
dyffryn i_gyd !

CAR: tysa   **dim_ond** **gwneud**   **efo**   **a**   **rhaw**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.HYP only.ADV make.V.INFIN with.PREP and.CONJ spade.N.F.SG*

yr   **camlesi**   **yma**   **sy**   **drwy**   **yr**
the.DET.DEF canal.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL through.PREP+SM the.DET.DEF

dyffryn   **i_gyd**
valley.N.M.SG all.ADJ

building the canals throughout this entire valley with only a spade and...

(508) PIL: +< ie (.) ie (.) ie (.) ie .

PIL: ie   **ie**   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(509) CAR: dw i (y)n edmygu nhw a o(eddw)n i (y)n gweithio mewn office@s:eng yn codi
trethi dŵr o(eddw)n i .

CAR: dw   **i**   **yn edmygu**   **nhw**   **a**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT admire.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ*

oeddwn   **i**   **yn gweithio**   **mewn**   **office^E**   **yn codi**
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP office.N.SG PRT lift.V.INFIN

trethi   **dŵr**   **oeddwn**   **i**
taxes.N.F.PL.[or].tax.V.2S.PRES water.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.

(510) PIL: ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(511) CAR: a wel o(eddw)n i (y)n meddwl faint oedd y bobl wedi wneud .

CAR: a   **wel**   **oeddwn**   **i**   **yn meddwl**   **faint**
aut: *and.CONJ well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN size.N.M.SG+SM*

oedd   **y**   **bobl**   **wedi**   **wneud**
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM

and I used to think how much the (first) settlers had done.

(512) CAR: a (y)r bobl nawr oedd yn berchen y camlesi bobl o Buenos_Aires@s:cym&spa
oedden nhw .

CAR: a   **yr**   **bobl**   **nawr**   **oedd**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *now.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *PRT*

berchen   **y**   **camlesi**   **bobl**   **o**   **Buenos_Aires**^C_S
own.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *canal.N.F.PL*   *people.N.F.SG+SM*   *from.PREP*   *name*

oedden   **nhw**
be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

(513) CAR: ac o(eddw)n i (y)n +//.

CAR: ac   **oeddwn**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*

and I...

(514) CAR: dim un ohonyn nhw o(edde)n nhw yr office@s:eng yn llawn engineers@s:eng
i_gyd ac o(edd) dim un wedi twtsiad y camlesi dim wedi altro dim ohonyn nhw .

CAR: dim   **un**   **ohonyn**   **nhw**   **oedden**
aut: *not.ADV*   *one.NUM*   *from_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yr**   **office**^{E} **yn**   **llawn**   **engineers**^{E} **i_gyd**   **ac**
they.PRON.3P   *the.DET.DEF*   *office.N.SG*   *PRT*   *full.ADJ*   *engineer.N.PL*   *all.ADJ*   *and.CONJ*

oedd   **dim**   **un**   **wedi**   **twtsiad**   **y**   **camlesi**
be.V.3S.IMPERF   *not.ADV*   *one.NUM*   *after.PREP*   *touch.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *canal.N.F.PL*

dim   **wedi**   **altro**   **dim**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   *after.PREP*   *alter.V.INFIN*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

ohonyn   **nhw**
from_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the
canals, [they] didn't alter them at all.

(515) PIL: na na .

PIL: na   **na**
aut: *PRT.NEG*   *PRT.NEG*
no, no.

(516) CAR: oedden nhw (y)n berffaith .

CAR: oedden   **nhw**   **yn**   **berffaith**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *perfect.ADJ+SM*

they were perfect.

(517) PIL: ie na oh@s:cym&spa ie berffaith ie ie .

PIL: ie   **na**   **oh**^C_S **ie**
aut: *yes.ADV*   *PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*   *oh.IM*   *yes.ADV*

berffaith   **ie**   **ie**
perfect.ADJ+SM   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, no, oh yes, perfect, yes.

(518) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(519) PIL: xxx [=! whispers] .

(520) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(521) PIL: felly mae (h)i .

PIL: felly   mae   hi
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

that's how it is.

(522) CAR: oh@s:cym&spa wel ie bueno@s:spa .

CAR: oh$_S^C$ wel   ie   bueno^S
aut: *oh.IM well.IM yes.ADV well.E*

oh well, good.

(523) PIL: dy(na) [//] dyna (ei)n hanes ni fan hyn yn Batagonia@s:cym&spa .

PIL: dyna   dyna   ein   hanes   ni   fan
aut: *that_is.ADV that_is.ADV our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM*

hyn   yn   Batagonia$_S^C$
this.ADJ.DEM.SP in.PREP name

that's our history here in Patagonia.

(524) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(525) CAR: wedi gweithio (y)n galed .

CAR: wedi   gweithio   yn   galed
aut: *after.PREP work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM*

worked hard

(526) CAR: ond mae popeth wedi altro wrth_gwrs nawr yn tydy ?

CAR: ond   mae   popeth   wedi   altro   wrth_gwrs
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of_course.ADV*

nawr   yn   tydy
now.ADV PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG

but of course everything's changed now, hasn't it?

(527) PIL: +< oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] ia oh@s:cym&spa mae (y)n hyfryd nawr .

PIL: oh$_S^C$ **mae**   **yn** **ia**   oh$_S^C$ **mae**   **yn** **hyfryd**   **nawr**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *yes.ADV* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *PRT* *delightful.ADJ* *now.ADV*

oh it's beautiful now.

(528) PIL: mae [/] (.) mae [/] mae popeth (h)efo ni .

PIL: **mae**   **mae**   **mae**   **popeth**   **hefo**   **ni**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *with.PREP+H* *we.PRON.1P*

we have everything.

(529) CAR: mm +...

CAR: **mm**
aut: *mm.IM*

(530) PIL: popeth (.) xx .

PIL: **popeth**
aut: *everything.N.M.SG*

everything.

(531) CAR: +< ond (bua)swn i (y)n licio (ty)swn i (y)n gallu hedfan (.) bob chwe mis i (y)r hen wlad .

CAR: **ond**   **buaswn**   **i**   **yn** **licio**   **tyswn**   **i**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN* *be.V.1S.PLUPERF.HYP* *I.PRON.1S*

yn **gallu**   **hedfan** **bob**   **chwe** **mis**   **i**   **yr**
PRT *be_able.V.INFIN* *fly.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *six.NUM* *month.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF*

hen   **wlad**
old.ADJ *country.N.F.SG+SM*

but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.

(532) PIL: (d)yna fo ie &=laugh .

PIL: **dyna**   **fo**   **ie**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

that's it, yes.

(533) CAR: +< a (y)n‿ôl â ni .

CAR: **a**   **yn‿ôl**   **â**   **ni**
aut: *and.CONJ* *back.ADV* *with.PREP* *we.PRON.1P*

back we go.

(534) PIL: +< mynd yn yr haf a +...

PIL: **mynd**   **yn**   **yr**   **haf**   **a**
aut: *go.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG* *and.CONJ*

go in the summer and...

(535)   CAR: ia oh@s:cym&spa ia .

     CAR: ia   **oh**$_S^C$ **ia**
     aut: *yes.ADV* *oh.IM* *yes.ADV*

     yes, oh yes.

(536)   PIL: +< ia (.)   .

     PIL: ia
     aut: *yes.ADV*

     yeah, but there we go.

(537)   PIL: ond (dy)na fo .

     PIL: ond   **dyna**   **fo**
     aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(538)   CAR: achos mae o (y)n rhan o (ei)n cartre ni yn_dydy ?

     CAR: achos   **mae**   **o**   **yn**   **rhan**   **o**
     aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *part.N.F.SG* *of.PREP*

     ein   **cartre**   **ni**   **yn_dydy**
     our.ADJ.POSS.1P *home.N.M.SG* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES.TAG*

     because it's part of our home, isn't it?

(539)   PIL: yndy mae um yndy mae (y)n rhan o (y)r cartref xxx .

     PIL: yndy   **mae**   **um**   **yndy**   **mae**   **yn**
     aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *PRT.[or].in.PREP*

     rhan   **o**   **yr**   **cartref**
     part.N.F.SG *of.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG*

     yes, it's part of our home.

(540)   CAR: +< yndy (d)w i (y)n teimlo (y)n gyfforddus iawn pan dw i (y)n mynd drosodd
     .

     CAR: yndy   **dw**   **i**   **yn teimlo**   **yn gyfforddus**
     aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *feel.V.INFIN* *PRT* *comfortable.ADJ+SM*

     iawn   **pan**   **dw**   **i**   **yn mynd**   **drosodd**
     very.ADV *when.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN* *over.ADV+SM*

     yes, I feel very comfortable when I go over.

(541)   PIL: +< xxx .

(542)   CAR: mor gartrefol a dw i mor falch i (y)r bobl (y)r hen wlad sy gyd yn (.)
croesawu ni gymaint pan dan ni (y)n mynd drosodd .

CAR: mor   **gartrefol**   **a**   **dw**   **i**   **mor**   **falch**
aut: *so.ADV*   *homely.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *proud.ADJ+SM*

i   **yr**   **bobl**   **yr**   **hen**   **wlad**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*

sy   **gyd**   **yn**   **croesawu**   **ni**   **gymaint**
be.V.3SP.PRES.REL   *joint.ADJ+SM*   *PRT*   *welcome.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *so.much.ADJ+SM*

pan   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **drosodd**
when.CONJ   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *over.ADV+SM*

so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when
we go over.

(543)   PIL: +< oh@s:cym&spa &dym maen nhw (y)n groesawus <dros ben> [/] (.) dros ben
.

PIL: oh$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn**   **groesawus**   **dros**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *welcoming.ADJ+SM*   *over.PREP+SM*

ben   **dros**   **ben**
head.N.M.SG+SM   *over.PREP+SM*   *head.N.M.SG+SM*

oh they're very welcoming, very.

(544)   CAR: dw i (y)n licio cerdded (.) fy hunan fel (y)na trwy (y)r (.) ffyrdd yn yr
hen wlad .

CAR: dw   **i**   **yn**   **licio**   **cerdded**   **fy**   **hunan**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *walk.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.1S*   *self.PRON.SG*

fel   **yna**   **trwy**   **yr**   **ffyrdd**   **yn**
like.CONJ   *there.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *ways.N.M.PL.[or].roads.N.F.PL*   *in.PREP*

yr   **hen**   **wlad**
the.DET.DEF   *old.ADJ*   *country.N.F.SG+SM*

I like walking on my own along the roads in the Old Land.

(545)   PIL: +< ie ie .

PIL: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(546)   CAR: wrth (f)y modd yn dawel .

CAR: wrth   **fy**   **modd**   **yn**   **dawel**
aut: *by.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG*   *PRT*   *quiet.ADJ+SM*

happily and quietly.

(547)   PIL: ie ie (.) ie yn dawel ie .

PIL: ie   **ie**   **ie**   **yn**   **dawel**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *PRT*   *quiet.ADJ+SM*   *yes.ADV*

yes, quietly, yes.

(548) CAR: +< &=laugh .

(549) CAR: um +...
    CAR: um
    aut: *um.IM*

(550) CAR: xx [=! whispers] .

(551) OSE: www .

(552) CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud &=laugh .
    CAR: gyda   ni   ddim   rhagor   i   ddeud
    aut: *with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM*

    we don't have anything else to say.

(553) OSE: www .

(554) CAR: (gy)da ni ddim rhagor i ddeud .
    CAR: gyda   ni   ddim   rhagor   i   ddeud
    aut: *with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM*

    we don't have anything else to say.

(555) OSE: www .

(556) CAR: (y)dy o (y)n iawn ?
    CAR: ydy   o   yn   iawn
    aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*
    is it ok?

(557) OSE: www .

(558) CAR: ar y fferm o(eddw)n i .
    CAR: ar   y   fferm   oeddwn   i
    aut: *on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
    I was on the farm.

(559) OSE: www .

(560) CAR: ie .
    CAR: ie
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(561) OSE: www .

(562) CAR: bueno@s:spa (dy)na fo (dy)na fo .

CAR: **bueno**^{S} **dyna** **fo** **dyna** **fo**
aut: *well.E* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

good, there we go, there we go.

(563) PIL: y(n) [/] y(n) [/] yn [/] yn Gymraeg hefyd ?

PIL: **yn** **yn** **yn** **yn** **Gymraeg** **hefyd**
aut: *PRT.[or].in.PREP* *PRT.[or].in.PREP* *PRT.[or].in.PREP* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *also.ADV*

in Welsh too?

(564) PIL: yn Gymraeg ?

PIL: **yn** **Gymraeg**
aut: *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

in Welsh?

(565) CAR: ia (.) ia .

CAR: **ia** **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes... yes.

(566) OSE: www .

(567) CAR: wel uh um (.) pa fferm ge(fai)s di +//?

CAR: **wel** **uh** **um** **pa** **fferm** **gefais** **di**
aut: *well.IM* *uh.IM* *um.IM* *which.ADJ* *farm.N.F.SG* *get.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM*

well, on which farm were you..?

(568) CAR: achos yn fferm dw i (we)di cael yng ngeni hefyd .

CAR: **achos** **yn** **fferm** **dw** **i** **wedi**
aut: *cause.N.M.SG* *PRT.[or].in.PREP* *farm.N.F.SG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP*

cael **yng** **ngeni** **hefyd**
get.V.INFIN *my.ADJ.POSS.1S* *be_born.V.INFIN+NM* *also.ADV*

because I was born on a farm too.

(569) PIL: ar y fferm ia yn Llwyn_Celyn@s:cym&spa .

PIL: **ar** **y** **fferm** **ia** **yn** **Llwyn_Celyn**^C_S
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *yes.ADV* *in.PREP* *name*

on the farm yes, at Llwyn Celyn.

(570) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: **ah**^C_S
aut: *ah.IM*

(571) PIL: oedd ei enw fo .

PIL: oedd   **ei**   **enw**   **fo**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

was its name.

(572) PIL: ia Llwyn_Celyn@s:cym&spa .

PIL: ia   **Llwyn_Celyn**$_S^C$
aut: *yes.ADV* *name*

yes, Llwyn Celyn.

(573) CAR: +< Treuddyn@s:cym&spa oedd enw (.) fferm ni .

CAR: Treuddyn$_S^C$ **oedd**   **enw**   **fferm**   **ni**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *farm.N.F.SG* *we.PRON.1P*

our farm was called Treuddyn.

(574) PIL: +< ah@s:cym&spa &t Treuddyn .

PIL: ah$_S^C$ **Treuddyn**
aut: *ah.IM* *name*

(575) CAR: fan hyn yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn ymyl Gaiman@s:cym&spa .

CAR: fan   **hyn**   **yn**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$ **yn**   **ymyl**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *in.PREP* *name*   *in.PREP* *edge.N.F.SG*

Gaiman$_S^C$
name

here in Bryn Gwyn next to Gaiman.

(576) PIL: (dy)na fo yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa ia .

PIL: dyna   **fo**   **yn**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$ **ia**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *in.PREP* *name*   *yes.ADV*

that's it, in Bryn Gwyn, yes.

(577) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(578) PIL: ia xx achos xx capel Bryn_Gwyn@s:cym&spa a ysgol Bryn_Gwyn@s:cym&spa oedden
ni (y)n mynd pan oedden ni (y)n blant .

PIL: ia   **achos**   **capel**   **Bryn_Gwyn**$_S^C$ **a**   **ysgol**
aut: *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *chapel.N.M.SG* *name*   *and.CONJ* *school.N.F.SG*

Bryn_Gwyn$_S^C$ **oedden**   **ni**   **yn mynd**   **pan**   **oedden**
name   *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *go.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF*

ni   **yn** **blant**
we.PRON.1P *PRT* *child.N.M.PL+SM*

because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

(579) CAR: +< ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(580) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(581) PIL: ac uh (.) wel ffermio oedd dada (.) ffermio .

PIL: ac   **uh**   **wel**   **ffermio**   **oedd**   **dada**   **ffermio**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *well.IM*   *farm.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *Daddy.N.M.SG*   *farm.V.INFIN*

and my father was a farmer.

(582) PIL: wel oedd y bobl i_gyd yn ffermio ynde .

PIL: wel   **oedd**   **y**   **bobl**   **i_gyd**   **yn**   **ffermio**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *all.ADJ*   *PRT*   *farm.V.INFIN*

ynde
isn't_it.IM

well, everybody was a farmer though.

(583) PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo ni a [/] a (dy)na fo .

PIL: a   **gwartheg**   **efo**   **ni**   **a**   **defaid**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *cattle.N.M.PL*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *and.CONJ*   *sheep.N.F.PL*   *with.PREP*

ni   **a**   **a**   **dyna**   **fo**
we.PRON.1P   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and we had cows, and we had sheep and... that's it

(584) PIL: ond oedd rhaid i ni weithio (he)fyd pan oedden ni (y)n blant .

PIL: ond   **oedd**   **rhaid**   **i**   **ni**   **weithio**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *work.V.INFIN+SM*

hefyd   **pan**   **oedden**   **ni**   **yn**   **blant**
also.ADV   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *child.N.M.PL+SM*

but we had to work when we were children too.

(585) PIL: <dod uh> [//] (.) edrych ar_ôl y lloau a roid bwyd i (y)r gwartheg a wel fel oedd hi ynde .

PIL: dod   **uh**   **edrych**   **ar_ôl**
aut: *come.V.INFIN*   *uh.IM*   *look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN*   *after.PREP*

y   **lloau**   **a**   **roid**   **bwyd**   **i**   **yr**
the.DET.DEF   *calf.N.M.PL*   *and.CONJ*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *food.N.M.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

gwartheg   **a**   **wel**   **fel**   **oedd**   **hi**   **ynde**
cattle.N.M.PL   *and.CONJ*   *well.IM*   *like.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *isn't_it.IM*

looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

(586) PIL: a mynd i (y)r ysgol ar ein traed .

PIL: a   mynd   i   yr   ysgol   ar   ein
aut: and.CONJ   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG   on.PREP   our.ADJ.POSS.1P

traed
feet.N.MF.SG

and going to school by foot.

(587) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(588) PIL: achos oedd [//] doedd dim ceir amser hynny achos uh amser y rhyfel ynde .

PIL: achos   oedd   doedd   dim   ceir
aut: cause.N.M.SG   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF.NEG   not.ADV   cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES

amser   hynny   achos   uh   amser   y   rhyfel
time.N.M.SG   that.ADJ.DEM.SP   cause.N.M.SG   uh.IM   time.N.M.SG   the.DET.DEF   war.N.MF.SG

ynde
isn't_it.IM

because there weren't cars in that time because of the war eh?

(589) PIL: ac oedd uh uh wel uh oedd ddim uh (.) petrol achos uh oedden nhw (y)n
gyrru o allan i_gyd ynde .

PIL: ac   oedd   uh   uh   wel   uh   oedd   ddim
aut: and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   uh.IM   uh.IM   well.IM   uh.IM   be.V.3S.IMPERF   not.ADV+SM

uh   petrol   achos   uh   oedden   nhw   yn   gyrru
uh.IM   petrol.N.M.SG   cause.N.M.SG   uh.IM   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   drive.V.INFIN

o   allan   i_gyd   ynde
he.PRON.M.3S   out.ADV   all.ADJ   isn't_it.IM

and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.

(590) PIL: ac (.) wel &o &o o(edde)n ni (we)di cael amser da ar y fferm .

PIL: ac   wel   oedden   ni   wedi   cael   amser
aut: and.CONJ   well.IM   be.V.3P.IMPERF   we.PRON.1P   after.PREP   get.V.INFIN   time.N.M.SG

da   ar   y   fferm
good.ADJ   on.PREP   the.DET.DEF   farm.N.F.SG

and... well I had a good time on the farm.

(591) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wrth (f)y modd .

CAR: oh$_S^C$ oeddwn   i   wrth   fy
aut: oh.IM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   by.PREP   my.ADJ.POSS.1S

modd
mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG

I was in my element.

(592) CAR: wrth_gwrs <oedd y> [//] oedd yr ysgol hanner fferm o fferm ni .

CAR: wrth_gwrs oedd y oedd yr
aut: of_course.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

ysgol hanner fferm o fferm ni
school.N.F.SG half.N.M.SG farm.N.F.SG of.PREP farm.N.F.SG we.PRON.1P

of course the school was half a farm away from our farm.

(593) PIL: +< ie ie .

PIL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(594) CAR: ac wedyn oedd e (y)n gyfforddus ofnadwy ac uh oedd (y)na lot o fynd yn Bryn_Gwyn@s:cym&spa .

CAR: ac wedyn oedd e yn gyfforddus
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT comfortable.ADJ+SM

ofnadwy ac uh oedd yna lot o fynd
terrible.ADJ and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM

yn Bryn_Gwyn$_S^C$
in.PREP name

and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

(595) CAR: oedden ni (y)n canu mynd ar gefn ceffyl i Bron_y_Gan@s:cym&spa i uh ganu efo Haf_Owen@s:cym&spa i cael uh +...

CAR: oedden ni yn canu mynd ar gefn
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM

ceffyl i Bron_y_Gan$_S^C$ i uh ganu efo
horse.N.M.SG to.PREP name to.PREP uh.IM sing.V.INFIN+SM with.PREP

Haf_Owen$_S^C$ i cael uh
name to.PREP get.V.INFIN uh.IM

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have...

(596) PIL: ia .

PIL: ia
aut: yes.ADV

yes.

(597) CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod .

CAR: eisteddfod côr plant yn yr
aut: cultural.festival.N.F.SG choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF

eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG

Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

(598)   PIL: xx ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(599)   CAR: a wedyn efo Branwen@s:cym&spa efo merch Haf_Owen@s:cym&spa .

CAR: a   wedyn   efo   Branwen$_S^C$ efo   merch
aut: *and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name   with.PREP daughter.N.F.SG*

Haf_Owen$_S^C$
name

and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.

(600)   PIL: +< efo &m ie ie .

PIL: efo   ie   ie
aut: *with.PREP yes.ADV yes.ADV*

with [her] daughter, yes.

(601)   CAR: oedden ni (y)n canu um uh grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns .

CAR: oedden   ni   yn canu   um   uh   grwpiau   bach
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN um.IM uh.IM groups.N.M.PL small.ADJ*

yn canu   cân   y   sipsiwns
PRT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF gypsies.N.M.PL

we sang the gypsies' song in small groups.

(602)   PIL: +< ie .

PIL: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(603)   CAR: ar (.) wedyn fel &m morwyr ac oedden ni (y)n gwisgo (ei)n hunain ac mynd i
        [/] i Tŷ_(y)r_Halen@s:cym&spa ac i Dolafon@s:cym&spa i ganu .

CAR: ar   wedyn   fel   morwyr   ac   oedden
aut: *on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ be.V.3P.IMPERF*

ni   yn gwisgo   ein   hunain   ac   mynd   i
we.PRON.1P PRT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL and.CONJ go.V.INFIN to.PREP

i   Tŷ_yr_Halen$_S^C$ ac   i   Dolafon$_S^C$ i   ganu
to.PREP name   and.CONJ to.PREP name   to.PREP sing.V.INFIN+SM

and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.

(604)   CAR: oedden [/] oedden ni (y)n brysur iawn .

CAR: oedden   oedden   ni   yn brysur   iawn
aut: *be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT busy.ADJ+SM very.ADV*

we were very busy.

(605) PIL: +< i ganu hwnna ie .

PIL: i　　　 ganu　　　　 hwnna　　　　 ie
aut:　to.PREP　sing.V.INFIN+SM　that.PRON.M.SG　yes.ADV

to sing that yes.

(606) PIL: +< neu cerddau .

PIL: neu　　　 cerddau
aut:　or.CONJ　songs.N.F.PL

or poems.

(607) CAR: ie .

CAR: ie
aut:　　yes.ADV

yes.

(608) CAR: oedden ni (y)n brysur iawn yn ieuenctid .

CAR: oedden　　　　ni　　　　　yn　brysur　　　iawn　　　 yn
aut:　be.V.3P.IMPERF　we.PRON.1P　PRT　busy.ADJ+SM　very.ADV　PRT.[or].in.PREP

ieuenctid
youth.N.M.SG

we were very busy in our youth.

(609) PIL: +< oh@s:cym&spa oedd .

PIL: oh$_S^C$　 oedd
aut:　oh.IM　be.V.3S.IMPERF

yes we were.

(610) CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw (y)n galw yn amser hynny .

CAR: cwrdd　　　　 cystadleuol　　　oedden　　　　 nhw　　　　yn　galw
aut:　meeting.N.M.SG　competitive.ADJ　be.V.3P.IMPERF　they.PRON.3P　PRT　call.V.INFIN

yn　　　　　　 amser　　　　 hynny
PRT.[or].in.PREP　time.N.M.SG　that.ADJ.DEM.SP

they called it a "competitive meeting" in those days.

(611) PIL: +< ie ie .

PIL: ie　　　 ie
aut:　yes.ADV　yes.ADV

yes, yes.

(612) CAR: mae [//] nawr maen nhw (y)n galw nhw (y)n mini@s:eng eisteddfod .

CAR: mae　　　　 nawr　　　maen　　　　 nhw　　　　yn　galw　　　 nhw　　　　yn
aut:　be.V.3S.PRES　now.ADV　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　PRT　call.V.INFIN　they.PRON.3P　PRT

mini^E　　 eisteddfod
mini.ADJ　cultural.festival.N.F.SG

now they call them "mini Eisteddfod".

(613) PIL: oh@s:cym&spa ie (..) oedden .

PIL: oh$_S^C$ ie   oedden
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF*

oh yes, they did.

(614) CAR: ond cwrdd cystadleuol oedde(n) [/] oedden nhw .

CAR: ond   cwrdd   cystadleuol   oedden   oedden
aut: *but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF*

nhw
they.PRON.3P

but they were "competitive meetings".

(615) PIL: +< xx ie cwrdd cystadleuol .

PIL: ie   cwrdd   cystadleuol
aut: *yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ*

yes competitive meetings.

(616) PIL: ac uh (.) yr un oedd yn ennill yr [//] y sach fach wedyn hwnnw oedd yr
gorau .

PIL: ac   uh   yr   un   oedd   yn ennill   yr
aut: *and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF PRT win.V.INFIN the.DET.DEF*

y   sach   fach   wedyn   hwnnw   oedd
the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF

yr   gorau
the.DET.DEF best.ADJ.SUP

and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.

(617) CAR: &=laugh .

(618) PIL: &=laugh .

(619) CAR: a wedyn +/.

CAR: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

then...

(620) PIL: +< ond nawr +/.

PIL: ond   nawr
aut: *but.CONJ now.ADV*

but now...

(621) CAR: a wedyn uh pan o(edde)n ni +//.

CAR: a   wedyn   uh   pan   oedden   ni
aut: *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P*

and when we...

(622) PIL: +< mm ie .

PIL: mm   ie
aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes.

(623) CAR: o (y)r ysgol cynradd (r)oedden ni (y)n pasio i um ysgol ganolraddol .

CAR: o   yr   ysgol   cynradd   roedden   ni   yn
aut: of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT

pasio   i   um   ysgol   ganolraddol
aut: pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM

we went from primary school to intermediate school.

(624) CAR: tair blynedd (.) oh@s:cym&spa wel ysgol ganolraddol amser hynny .

CAR: tair   blynedd   oh$_S^C$ wel   ysgol   ganolraddol
aut: three.NUM.F years.N.F.PL oh.IM well.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM

amser   hynny
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

three years... oh well, it was an intermediate school in those days.

(625) PIL: +< (dy)na fo (.) i Camwy@s:cym&spa .

PIL: dyna   fo   i   Camwy$_S^C$
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name

that's it, to Camwy.

(626) PIL: ie ie ie .

PIL: ie   ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(627) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n galw hi .

CAR: ysgol   Saesneg   oedden   ni   yn galw
aut: school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT call.V.INFIN

hi
aut: she.PRON.F.3S

we called it the English school.

(628) PIL: be ?

PIL: be
aut: what.INT

what?

(629) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n deud .

CAR: ysgol   Saesneg   oedden   ni   yn deud
aut: school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN

we used to say the English school.

(630)   PIL: +< oh@s:cym&spa ie oh@s:cym&spa ys(gol) ysgol Saesneg +/.

PIL: oh$_S^C$ **ie   oh**$_S^C$ **ysgol   ysgol   Saesneg**
aut: *oh.IM yes.ADV oh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG English.N.F.SG*

oh yes, oh English school.

(631)   CAR: acho(s) bod ni (y)n dysgu Saesneg Cymraeg .

CAR: achos   bod   ni   yn dysgu   Saesneg   Cymraeg
aut: *cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN English.N.F.SG Welsh.N.F.SG*

because we learn English, Welsh...

(632)   PIL: ie Cymraeg .

PIL: ie   Cymraeg
aut: *yes.ADV Welsh.N.F.SG*

yes, Welsh.

(633)   CAR: ac efo mister Griffiths@s:cym&spa um (.) álgebra@s:spa a popeth (.) felly
.

CAR: ac   efo   mister   Griffiths$_S^C$ **um   álgebra**^{S} **a**
aut: *and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name   um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ*

popeth   felly
everything.N.M.SG so.ADV

and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.

(634)   PIL: +< sí@s:spa a misus Griffiths@s:cym&spa hefyd ia [/] ia (.) mae isio +...

PIL: sí^S **a   misus   Griffiths**$_S^C$ **hefyd   ia   ia**
aut: *yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name   also.ADV yes.ADV yes.ADV*

mae   isio
be.V.3S.PRES want.N.M.SG

yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to...

(635)   CAR: oh@s:cym&spa um parch mawr i mister a misus Griffiths@s:cym&spa .

CAR: oh$_S^C$ **um   parch   mawr i   mister   a**
aut: *oh.IM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ*

misus   Griffiths$_S^C$
Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name

oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.

(636)   PIL: +< xxx wel ie .

PIL: wel   ie
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(637) CAR: oedden nhw (y)n haeddu parch .

CAR: **oedden** **nhw** **yn** **haeddu** **parch**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *deserve.V.INFIN* *respect.N.M.SG*

they deserved respect.

(638) PIL: o(edde)n [/] oedden nhw (y)n haeddu parch .

PIL: **oedden** **oedden** **nhw** **yn** **haeddu** **parch**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *deserve.V.INFIN* *respect.N.M.SG*

yes, they deserved respect.

(639) PIL: oedden nhw (y)n bobl dros ben [/] dros ben (.) ia .

PIL: **oedden** **nhw** **yn** **bobl** **dros** **ben**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *people.N.F.SG+SM* *over.PREP+SM* *head.N.M.SG+SM*

dros **ben** **ia**
over.PREP+SM *head.N.M.SG+SM* *yes.ADV*

they were fantastic people, fanstastic yes.

(640) PIL: oedden nhw yn [/] yn y capel oedden nhw (y)n dysgu popeth (.) um xx &s
       <sut uh (.) i> [/] (.) sut i fyw a sut i (.) i bod yn barchus efo bobl
       eraill a (.) wel a lot o bethau bach heblaw dysgu uh pethau yr ysgol ynde (.)
       ia .

PIL: **oedden** **nhw** **yn** **yn** **y** **capel**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *chapel.N.M.SG*

oedden **nhw** **yn** **dysgu** **popeth** **um** **sut** **uh**
be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *PRT* *teach.V.INFIN* *everything.N.M.SG* *um.IM* *how.INT* *uh.IM*

i **sut** **i** **fyw** **a** **sut** **i** **i** **bod**
to.PREP *how.INT* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *how.INT* *to.PREP* *to.PREP* *be.V.INFIN*

yn **barchus** **efo** **bobl** **eraill** **a** **wel**
PRT *respectful.ADJ+SM* *with.PREP* *people.N.F.SG+SM* *others.PRON* *and.CONJ* *well.IM*

a **lot** **o** **bethau** **bach** **heblaw** **dysgu** **uh**
and.CONJ *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *small.ADJ* *without.PREP* *teach.V.INFIN* *uh.IM*

pethau **yr** **ysgol** **ynde** **ia**
things.N.M.PL *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *isn't_it.IM* *yes.ADV*

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards
others... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

(641) CAR: oedden nhw (y)n darllen pennod a gweddi (y)r arglwydd cyn dechrau (y)r (.)
       yr uh dosbarthiadau yn [/] yn +...

CAR: **oedden** **nhw** **yn** **darllen** **pennod** **a**
aut: *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *read.V.INFIN* *chapter.N.F.SG* *and.CONJ*

gweddi **yr** **arglwydd** **cyn** **dechrau** **yr** **yr**
prayer.N.M.SG *the.DET.DEF* *lord.N.M.SG* *before.PREP* *begin.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

uh **dosbarthiadau** **yn** **yn**
uh.IM *classes.N.M.PL* *PRT.[or].in.PREP* *PRT.[or].in.PREP*

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in...

(642) PIL: +< oedden (..) ie .

PIL: oedden ie
aut: *be.V.3P.IMPERF* *yes.ADV*

they did... yes.

(643) PIL: ac oedden ni (y)n canu +/.

PIL: ac oedden ni yn canu
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *sing.V.INFIN*

and we'd sing.

(644) CAR: <oedden ni (y)n dod> [/] oedden ni (y)n dod ar gefn beic neu ar gefn
ceffyl amser hynny .

CAR: oedden ni yn dod oedden ni yn
aut: *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *come.V.INFIN* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT*
dod ar gefn beic neu ar gefn
come.V.INFIN *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *bike.N.M.SG* *or.CONJ* *on.PREP* *back.N.M.SG+SM*
ceffyl amser hynny
horse.N.M.SG *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

we'd go on bikes or on horseback in those days.

(645) PIL: +< ie ie oedden oedden .

PIL: ie ie oedden oedden
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF*

yes we would, yes.

(646) CAR: ie i (y)r ysgol .

CAR: ie i yr ysgol
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

yes to school.

(647) PIL: +< ie i (y)r ysgol .

PIL: ie i yr ysgol
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

yes to school.

(648) CAR: i (y)r Gaiman@s:cym&spa fan yma .

CAR: i yr Gaiman$_S^C$ fan yma
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF* *name* *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV*

here to the Gaiman.

(649) CAR: a Bethan_Dafydd@s:cym&spa o(edd) wedi dechrau ysgol ganolraddol .

CAR: a Bethan_Dafydd$_S^C$ oedd wedi dechrau ysgol
aut: *and.CONJ* *name* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *begin.V.INFIN* *school.N.F.SG*
ganolraddol
intermediate.ADJ+SM

and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.

(650) PIL: Bethan_Dafydd@s:cym&spa &a &a a diolch iddi hi hefyd +...

PIL: Bethan_Dafydd$_S^C$ a   **diolch**   **iddi**   **hi**
aut: *name*   *and.CONJ*   *thank.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

hefyd
also.ADV

and thanks to Bethan Dafydd too.

(651) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(652) PIL: +, bod hi wedi ymdrechu i [/] i [/] i (y)r plant y [/] y Wladfa@s:cym&spa
cael tsiawns (.) i cael addysg ynde (.) i cael addysg .

PIL: bod   **hi**   **wedi**   **ymdrechu**   **i**   **i**   **i**
aut: *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *strive.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*

yr   **plant**   **y**   **y**   **Wladfa$_S^C$** **cael**   **tsiawns**
the.DET.DEF   *child.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *name*   *get.V.INFIN*   *chance.N.F.SG*

i   **cael**   **addysg**   **ynde**   **i**   **cael**   **addysg**
to.PREP   *get.V.INFIN*   *education.N.F.SG*   *isn't_it.IM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN*   *education.N.F.SG*

that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have an education.

(653) CAR: +< oh@s:cym&spa ie ie ie .

CAR: oh$_S^C$ **ie**   **ie**   **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

oh yes yes.

(654) PIL: ie dan ni (y)n [/] (.) yn ddiolchgar yn fawr iawn iddyn nhw i_gyd sy
(we)di bod yn (.) ar hyd y blynyddoedd yn wneud y [/] y gwaith tuag at y uh (.)
dysgu ynde dysgu plant .

PIL: ie   **dan**   **ni**   **yn**   **yn**   **ddiolchgar**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *thankful.ADJ+SM*   *PRT*

fawr   **iawn**   **iddyn**   **nhw**   **i_gyd** **sy**
big.ADJ+SM   *very.ADV*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *be.V.3SP.PRES.REL*

wedi   **bod**   **yn**   **ar**   **hyd**   **y**   **blynyddoedd**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *on.PREP*   *length.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *years.N.F.PL*

yn   **wneud**   **y**   **y**   **gwaith**   **tuag**   **at**
PRT   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *towards.PREP*   *to.PREP*

y   **uh** **dysgu**   **ynde**   **dysgu**   **plant**
the.DET.DEF   *uh.IM*   *teach.V.INFIN*   *isn't_it.IM*   *teach.V.INFIN*   *child.N.M.PL*

yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating children.

(655) CAR: +< ie achos dim_ond mister a misus Griffiths@s:cym&spa oedd yn gweithio fel
uh (.) uh proffeswrs yn [/] yn yr ysgol ganolraddol .

CAR: ie   **achos**   **dim_ond mister**   **a**   **misus**
aut: *yes.ADV cause.N.M.SG only.ADV mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG*

Griffiths$_S^C$ oedd   **yn gweithio**   **fel**   **uh**   **uh**   **proffeswrs**
name   *be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN like.CONJ uh.IM uh.IM professor.N.M.PL*

yn   **yn**   **yr**   **ysgol**   **ganolraddol**
PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM

yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.

(656) PIL: +< ie yn xx (.) ie .

PIL: ie   **yn ie**
aut: *yes.ADV PRT yes.ADV*

yes in... yes.

(657) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(658) CAR: wel oedden nhw (y)n (gw)neud gwaith bendigedig yno .

CAR: wel   **oedden**   **nhw**   **yn gwneud**   **gwaith**   **bendigedig**
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN work.N.M.SG wonderful.ADJ*

yno
there.ADV

well they did fantastic work there.

(659) PIL: a wed(yn) +/.

PIL: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

and so...

(660) PIL: +< bendigedig .

PIL: bendigedig
aut: *wonderful.ADJ*

fantastic.

(661) CAR: fan (y)na ddysgais i &y &ys ychydig Saesneg sy gen i (.) ond [/] +...

CAR: fan   **yna**   **ddysgais**   **i**   **ychydig**
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV teach.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S a_little.QUAN*

Saesneg   **sy**   **gen**   **i**   **ond**
English.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S but.CONJ

that's where I learnt the little English that I have.

(662) PIL: +< ia na mae digon efo ti &=laugh .

PIL: ia   na   mae   digon   efo   ti
aut: yes.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S

yes, no you have enough.

(663) CAR: &=laugh .

(664) CAR: ond uh (.) ia +...

CAR: ond   uh   ia
aut: but.CONJ uh.IM yes.ADV

but, er, yes.

(665) PIL: +< ie (dy)na fo (.) dyna oedden ni yn uh +...

PIL: ie   dyna   fo   dyna   oedden   ni
aut: yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P

yn   uh
PRT.[or].in.PREP uh.IM

yeah, that's it, that's what we...

(666) PIL: diolch iddyn nhw bo(d) ni (we)di cael y tsiawns ynde .

PIL: diolch   iddyn   nhw   bod   ni   wedi
aut: thanks.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP

cael   y   tsiawns   ynde
get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't_it.IM

it's thanks to them that we had the chance, isn't it.

(667) CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(668) PIL: wel dan ni (we)di cael y tsiawns i [/] (.) i ddysgu (..) ac wedyn (dy)na fo .

PIL: wel   dan   ni   wedi   cael   y   tsiawns
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG

i   i   ddysgu   ac   wedyn   dyna   fo
aut: to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, we've had the chance to learn... so there we go.

(669) PIL: pan oedden ni (y)n fawr mae (y)n +...

PIL: pan   oedden   ni   yn   fawr   mae   yn
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT big.ADJ+SM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

when we we're older, it's...

(670) PIL: mi es i (..) i Buenos_Aires@s:cym&spa .

PIL: mi es i i Buenos_Aires$_S^C$
aut: PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name

I went to Buenos Aires.

(671) PIL: mi gweithiais yn y banc (.) y (.) London_Bank@s:cym&spa (.) am (.) deuddeg mlynedd .

PIL: mi gweithiais yn y banc y
aut: PRT.AFF work.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF bank.N.M.SG the.DET.DEF

London_Bank$_S^C$ am deuddeg mlynedd
name for.PREP twelve.NUM years.N.F.PL+NM

I worked in the bank... the London bank... for twelve years.

(672) PIL: ond ddos i (y)n_ôl wedyn .

PIL: ond ddos i yn_ôl wedyn
aut: but.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV afterwards.ADV

but then I came back.

(673) PIL: (d)o(eddw)n i (ddi)m yn licio Buenos_Aires@s:cym&spa .

PIL: doeddwn i ddim yn licio Buenos_Aires$_S^C$
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name

I didn't like Buenos Aires.

(674) CAR: na dw i ddim yn licio Buenos@s:cym&spa +...

CAR: na dw i ddim yn licio Buenos$_S^C$
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name

No, I don't like Buenos Aires.

(675) PIL: +< fan [/] fan hyn [//] fan hyn ydy (y)r uh (.) ein cymdeithas ni .

PIL: fan fan hyn fan
aut: van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM

hyn ydy yr uh ein cymdeithas ni
this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM our.ADJ.POSS.1P society.N.F.SG we.PRON.1P

our society is here.

(676) CAR: +< o(eddw)n [/] o(eddw)n i (y)n licio fferm .

CAR: oeddwn oeddwn i yn licio fferm
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN farm.N.F.SG

oh I liked the farm.

(677) CAR: o fues i (.) uh tri_deg dau o flynyddoedd ar fferm a o(eddw)n i wrth (f)y modd ar fferm .

CAR: o fues i uh tri_deg
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM thirty.NUM

dau o flynyddoedd ar fferm a oeddwn
two.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM on.PREP farm.N.F.SG and.CONJ be.V.1S.IMPERF

i wrth fy modd ar fferm
I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG on.PREP farm.N.F.SG

oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.

(678) PIL: +< ie (.) ie .

PIL: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(679) PIL: +< aw@s:cym&spa xx .

PIL: aw$_S^C$
aut: unk

(680) CAR: a mae Bryn_Gwyn@s:cym&spa yn [/] yn ardal tlws iawn neis iawn yndy .

CAR: a   mae   Bryn_Gwyn$_S^C$ yn   yn ardal   tlws
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name   PRT.[or].in.PREP PRT region.N.F.SG pretty.ADJ

iawn   neis   iawn   yndy
very.ADV nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(681) PIL: +< yn [/] yn ardal tlws yndy .

PIL: yn   yn ardal   tlws   yndy
aut: PRT.[or].in.PREP PRT region.N.F.SG pretty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

a beautiful area, yes.

(682) CAR: wel (dy)dy bobl yr hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa@s:cym&spa (y)n dlws sir
       na(c) (y)dy achos mae [/] mae (y)r hen wlad yn hyfryd .

CAR: wel   dydy   bobl   yr   hen   wlad
aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM

ddim   yn gweld   yr   Wladfa$_S^C$ yn dlws   sir
not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF name   PRT pretty.ADJ+SM county.N.F.SG

nac   ydy   achos   mae   mae   yr   hen
PRT.NEG be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ

wlad   yn hyfryd
country.N.F.SG+SM PRT delightful.ADJ

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the
Old Land is wonderful.

(683) PIL: wel yndy .

PIL: wel   yndy
aut: well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well yes it is.

(684) CAR: oh@s:cym&spa (.) mae (y)n sbesial .

CAR: oh$_S^C$ mae   yn sbesial
aut: oh.IM   be.V.3S.PRES PRT special.ADJ

oh it's special.

91

(685) PIL: +< wel (.) yndy .

PIL: wel   yndy
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

well, it is.

(686) CAR: wel mae (y)n glawio yno yn_dydy .

CAR: wel   mae   yn glawio   yno   yn_dydy
aut: *well.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.TAG*

well it does rain there, doesn't it?

(687) PIL: yndy mae .

PIL: yndy   mae
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES*

yes it does.

(688) CAR: yndy ond (dy)na fo .

CAR: yndy   ond   dyna   fo
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(689) PIL: +< mae hwnna (y)n wneud lot o wahaniaeth [///] yndy mae o (y)n lot o wahaniaeth .

PIL: mae   hwnna   yn wneud   lot   o
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP*

wahaniaeth   yndy   mae   o   yn   lot
difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP lot.QUAN

o   wahaniaeth
of.PREP difference.N.M.SG+SM

that makes a big difference, yes it's a big difference.

(690) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy [/] yndy .

CAR: oh$_S^C$ yndy   yndy
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

oh it does yes.

(691) PIL: ond dan ni fan hyn +...

PIL: ond   dan   ni   fan   hyn
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

but we're here.

(692) PIL: ond oh@s:cym&spa mae [/] maen nhw (y)n gweld rhyfeddodau &=laugh .

PIL: ond   oh$_S^C$ mae   maen   nhw   yn gweld
aut: *but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN*

rhyfeddodau
marvels.N.M.PL

oh but he (they) sees wonders.

(693) CAR: +< lot o baith efo ni .

CAR: lot   **o**   **baith**   **efo**   **ni**
aut: *lot.QUAN*   *of.PREP*   *prairie.N.M.SG+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

we have a lot of prairies.

(694) PIL: mae o (y)n gweld hi (y)n rhyfedd ac yn +...

PIL: mae   **o**   **yn**   **gweld**   **hi**   **yn**   **rhyfedd**   **ac**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *strange.ADJ*   *and.CONJ*

yn
PRT.[or].in.PREP

he sees it as strange and...

(695) CAR: wel mae (y)n wahanol yn_dydy (.) yndy .

CAR: wel   **mae**   **yn**   **wahanol**   **yn_dydy**   **yndy**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *different.ADJ+SM*   *be.V.3S.PRES.TAG*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

well it's different, isn't it.

(696) PIL: +< yndy yndy yndy yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

yes, yes.

(697) CAR: mae o fel dydd a nos i (y)r Cymry pan daeson nhw drosodd .

CAR: mae   **o**   **fel**   **dydd**   **a**   **nos**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *like.CONJ*   *day.N.M.SG*   *and.CONJ*   *night.N.F.SG*   *to.PREP*

yr   **Cymry**   **pan**   **daeson**   **nhw**   **drosodd**
the.DET.DEF   *Welsh_people.N.M.PL*   *when.CONJ*   *come.V.3P.PAST*   *they.PRON.3P*   *over.ADV+SM*

it's like night and day for the Welsh when they come over.

(698) PIL: +< a wedyn +/.

PIL: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and so...

(699) PIL: +< xx .

(700) CAR: dw i methu deall (..) wel +...

CAR: dw   **i**   **methu**   **deall**   **wel**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *fail.V.INFIN*   *understand.V.INFIN*   *well.IM*

I can't understand... well.

(701) PIL: wel &d &d dw i (y)n credu na lwcus am y bobl oedd yn byw yma fel (..) be
(fy)sa ti (y)n dweud ?

PIL: wel dw   i yn credu na
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].

lwcus am y bobl oedd yn byw yma
lucky.ADJ for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN here.ADV

fel be fysa ti yn dweud
like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN

well I think it's lucky for the people who lived here like... what would you say?

(702) CAR: Indiaid .

CAR: Indiaid
aut: name

Indians.

(703) PIL: +< maen nhw (y)n dweud yr Indiaid .

PIL: maen nhw yn dweud yr Indiaid
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN the.DET.DEF name

they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(704) PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd ynde ?

PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn
aut: but.CONJ uh.IM not.ADV+SM name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

diwedd ynde
end.N.M.SG isn't_it.IM

(705) CAR: +< mi wnaethon nhw helpu nhw yndo ?

CAR: mi wnaethon nhw helpu nhw yndo
aut: PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P didn't_it.IM

They helped them, didn't they?

(706) PIL: oh@s:cym&spa do &s .

PIL: oh$_S^C$ do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST

oh yes.

(707) CAR: +< do xxx .

CAR: do
aut: yes.ADV.PAST

yes they did.

(708) PIL: fawr iawn fawr iawn .

PIL: fawr iawn fawr iawn
aut: big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV

very much so.

94

(709) PIL: achos (d)oedden nhw (ddi)m yn gallu hela .

PIL: achos   **doedden**   **nhw**   **ddim**   **yn** **gallu**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN*

hela
hunt.V.INFIN

because they couldn't hunt.

(710) PIL: (d)oedden nhw (ddi)m yn gwybod i (.) sut i hela wedyn oedden nhw (y)n dod
a cig a pethau felly iddyn nhw de .

PIL: doedden   **nhw**   **ddim**   **yn gwybod**   **i**   **sut**
aut: *be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP how.INT*

i   **hela**   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn dod**
to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN

a   **cig**   **a**   **pethau**   **felly**   **iddyn**   **nhw**
and.CONJ meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

de
be.IM+SM

they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.

(711) PIL: achos oedden nhw (y)n hela (.) ac yn helpu nhw (.) dipyn (h)efyd .

PIL: achos   **oedden**   **nhw**   **yn hela**   **ac**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hunt.V.INFIN and.CONJ PRT*

helpu   **nhw**   **dipyn**   **hefyd**
help.V.INFIN they.PRON.3P little_bit.N.M.SG+SM also.ADV

because they hunted... and helped them a bit too.

(712) PIL: a nhw (y)n helpu <(y)r &y yr> [/] yr Indiaid hefyd de .

PIL: a   **nhw**   **yn helpu**   **yr**   **yr**   **yr**
aut: *and.CONJ they.PRON.3P PRT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF*

Indiaid hefyd   **de**
name   also.ADV be.IM+SM

and they helped the Indians too.

(713) PIL: achos oedden nhw yn uh +...

PIL: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **uh**
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM*

because they er...

(714) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(715) PIL: oedd rhai o (y)r plant yn dod i (y)r capel (..) a wedi dysgu Cymraeg xx .

PIL: oedd   rhai   o   yr   plant   yn   dod
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN

i   yr   capel   a   wedi   dysgu   Cymraeg
to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

some of the children came to the chapel... and had learnt Welsh.

(716) CAR: ie (.) ie .

CAR: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(717) PIL: <mae o> [///] oedd y [/] oedd y +/.

PIL: mae   o   oedd   y   oedd   y
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

it was, it was...

(718) CAR: oedd hi (y)n adeg brysur xx .

CAR: oedd   hi   yn   adeg   brysur
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP time.N.F.SG busy.ADJ+SM

it was a busy time.

(719) PIL: oedd [/] oedd [/] oedd .

PIL: oedd   oedd   oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes it was, it was.

(720) CAR: wel dyna beth oedd yn cadw [/] &n cadw ni ynde .

CAR: wel   dyna   beth   oedd   yn cadw   cadw
aut: well.IM that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT keep.V.INFIN keep.V.INFIN

ni   ynde
we.PRON.1P isn't_it.IM

well that's what sustained us, isn't it?

(721) PIL: ia (.) ia cadw ni .

PIL: ia   ia   cadw   ni
aut: yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P

yes, sustained us.

(722) CAR: oedd dim_byd arall efo ni .

CAR: oedd   dim_byd   arall   efo   ni
aut: be.V.3S.IMPERF anything.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P

we didn't have anything else.

(723) CAR: dim telefision dim com(putación)@s:spa &c (com)putación@s:spa &=laugh dim
radio yr adeg hynny .

CAR: dim   **telefision**   **dim**   **computación^S**   **computación^S**   **dim**
aut: *not.ADV*   *television.N.M.SG*   *not.ADV*   *computation.N.F.SG*   *computation.N.F.SG*   *not.ADV*

radio   **yr**   **adeg**   **hynny**
radio.N.M.SG   *the.DET.DEF*   *time.N.F.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

no television, no computer, no radio in those days.

(724) PIL: na .

PIL: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(725) PIL: +< na (..) na (.) na na ddim_byd efo ni .

PIL: na   **na**   **na**   **na**   **ddim_byd**   **efo**   **ni**
aut: *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *anything.ADV+SM*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

no, no we didn't have a thing.

(726) CAR: pan oedden ni (y)n blant beth bynnag .

CAR: pan   **oedden**   **ni**   **yn**   **blant**   **beth**   **bynnag**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *child.N.M.PL+SM*   *what.INT*   *-ever.ADJ*

when we were children anyway.

(727) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(728) PIL: +< ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(729) PIL: uh oedd lot o +...

PIL: uh   **oedd**   **lot**   **o**
aut: *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

there were many...

(730) CAR: ysgol gân o_hyd a +...

CAR: ysgol   **gân**   **o_hyd**   **a**
aut: *school.N.F.SG*   *song.N.F.SG+SM*   *always.ADV*   *and.CONJ*

always the singing school...

(731) PIL: bo(b) [//] bob amser xx .

PIL: bob bob amser
aut: *each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG*

always.

(732) CAR: Nadolig oedd o (y)n hyfryd adeg hynny .

CAR: Nadolig oedd o yn hyfryd adeg
aut: *Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ time.N.F.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

Christmas was wonderful at that time.

(733) PIL: +< oh@s:cym&spa Nadolig yn hyfryd (h)efyd de Nadolig ie .

PIL: oh$_S^C$ Nadolig yn hyfryd hefyd de Nadolig
aut: *oh.IM Christmas.N.M.SG PRT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM Christmas.N.M.SG*

ie
yes.ADV

Christmas was wonderful as well, Christmas yes.

(734) CAR: +< oedd oedd .

CAR: oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes it was, yes.

(735) PIL: oedd pawb yn (..) het at ei +/.

PIL: oedd pawb yn het at
aut: *be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT.[or].in.PREP hat.N.F.SG to.PREP*

ei
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES

everybody would come together...

(736) CAR: +< yn dysgu canu yn adrodd .

CAR: yn dysgu canu yn adrodd
aut: *PRT teach.V.INFIN sing.V.INFIN PRT recite.V.INFIN*

learning to sing, to rescite.

(737) PIL: +< ie ie .

PIL: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(738) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(739)   PIL: ie (.) yndy yndy wir .

PIL: ie   yndy   yndy   wir
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM

yes, it is, it really is.

(740)   PIL: <dan ni> [/] dan ni (we)di colli lot o bethau .

PIL: dan   ni   dan   ni   wedi   colli   lot
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP lose.V.INFIN lot.QUAN

o   bethau
of.PREP things.N.M.PL+SM

we've lost a lot.

(741)   PIL: ond (dy)na fo erbyn hyn (.) wel dan ni (y)n mynd yn he(n) +/.

PIL: ond   dyna   fo   erbyn   hyn   wel   dan
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES

ni   yn mynd   yn hen
we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ

but there we go, by now we're getting old.

(742)   CAR: pethau (y)n wahanol nawr ynde pethau gwahanol .

CAR: pethau   yn wahanol   nawr   ynde   pethau   gwahanol
aut: things.N.M.PL PRT different.ADJ+SM now.ADV isn't_it.IM things.N.M.PL different.ADJ

things are different now, different things.

(743)   PIL: +< yndy mae (y)n wahanol .

PIL: yndy   mae   yn wahanol
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM

yes, it's different.

(744)   CAR: ie .

CAR: ie
aut: yes.ADV

yes.

(745)   PIL: mae (y)r telefision wedi cydio (.) yr (.) meddwl bobl (.) (y)r (.) pobl
        ifanc beth bynnag .

PIL: mae   yr   telefision   wedi   cydio   yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP grip.V.INFIN that.PRON.REL

meddwl   bobl
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN people.N.F.SG+SM

yr   pobl   ifanc   beth   bynnag
the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ what.INT -ever.ADJ

the television has gripped people's minds... young people anyway.

(746) PIL: a wedyn mae hwnna um um mae (y)r +...

PIL: a wedyn mae hwnna um um mae
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG um.IM um.IM be.V.3S.PRES

yr
the.DET.DEF

and then that...

(747) PIL: uh cultura@s:spa ?

PIL: uh cultura^S
aut: uh.IM culture.N.F.SG

er, culture?

(748) PIL: [- spa] cómo se dice es(to) ?

PIL: cómo^S se^S dice^S esto^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

how do you this?

(749) CAR: ia (.) culture@s:eng .

CAR: ia culture^E
aut: yes.ADV culture.N.SG

yes, culture.

(750) PIL: +, yn [/] yn [/] yn colli yn_dydy ?

PIL: yn yn yn colli yn_dydy
aut: PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG

dwindles, doesn't it?

(751) PIL: oh@s:cym&spa na mae rhaid i fi +/.

PIL: oh^C_S na mae rhaid i fi
aut: oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

oh no I have to...

(752) CAR: ond mae Gaiman@s:cym&spa yn dda yn_dydy efo xxx .

CAR: ond mae Gaiman^C_S yn dda yn_dydy efo
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG with.PREP

but the Gaiman is good, isn't it, with

(753) PIL: +< yndy (.) oh@s:cym&spa mae Gaiman@s:cym&spa yn +...

PIL: yndy oh^C_S mae Gaiman^C_S yn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP

yes, oh the Gaiman is...

(754) CAR: yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(755) PIL: nhw sy (y)n (gw)neud jyst yr eisteddfod yn Trelew@s:cym&spa ynde achos (.)
fan hyn mae (y)r (.)   mwy o Gymraeg [/] (.)   yn y Gaiman@s:cym&spa (.)   mwy o
Gymraeg .

PIL: nhw   **sy**   **yn**   **gwneud**   **jyst**   **yr**
aut: *they.PRON.3P* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT* *make.V.INFIN* *just.ADV* *the.DET.DEF*

eisteddfod   **yn**   **Trelew$_S^C$** **ynde**   **achos**   **fan**
cultural.festival.N.F.SG *in.PREP* *name*   *isn't_it.IM* *cause.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM*

hyn   **mae**   **yr**   **mwy**   **o**   **Gymraeg**
this.ADJ.DEM.SP *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

yn   **y**   **Gaiman$_S^C$** **mwy**   **o**   **Gymraeg**
in.PREP *the.DET.DEF* *name*   *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because... here there's more Welsh,
more Welsh.

(756) CAR: ia wel ma(e) [/] mae (y)r culture@s:eng wedi (.)   mynd fewn i (y)r uh
Latin@s:eng hefyd yn_dydy .

CAR: ia   **wel**   **mae**   **mae**   **yr**   **culture^E** **wedi**
aut: *yes.ADV* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *culture.N.SG* *after.PREP*

mynd   **fewn**   **i**   **yr**   **uh**   **Latin^E** **hefyd**   **yn_dydy**
go.V.INFIN *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *Latin.N.SG* *also.ADV* *be.V.3S.PRES.TAG*

yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?

(757) PIL: yndy yndy yndy .

PIL: yndy   **yndy**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it has, yes.

(758) CAR: +< maen nhw (.)   neu maen nhw wedi dod fewn i (y)r Cymry ynde .

CAR: maen   **nhw**   **neu**   **maen**   **nhw**   **wedi**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *or.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP*

dod   **fewn**   **i**   **yr**   **Cymry**   **ynde**
come.V.INFIN *in.PREP+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *Welsh_people.N.M.PL* *isn't_it.IM*

or they've merged with the Welsh.

(759) PIL: yndy yndy ie .

PIL: yndy   **yndy**   **ie**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *yes.ADV*

yes yes.

(760)   CAR: +< fel (y)na mae (h)i .

CAR: fel   yna   mae   hi
aut: like.CONJ   there.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

that's the way it is.

(761)   PIL: ond uh uh (.) (dy)na fo erbyn hyn +...

PIL: ond   uh   uh   dyna   fo   erbyn   hyn
aut: but.CONJ   uh.IM   uh.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S   by.PREP   this.PRON.SP

but er, that's the way it is by now.

(762)   CAR: ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(763)   PIL: +, gallwn ni fod yn ddiolchgar bod (.) ni (we)di cael mam a tad fel dan ni (we)di cael i cael ein dysgu ni .

PIL: gallwn   ni   fod   yn   ddiolchgar   bod
aut: be_able.V.1P.IMPER   we.PRON.1P   be.V.INFIN+SM   PRT   thankful.ADJ+SM   be.V.INFIN

ni   wedi   cael   mam   a   tad   fel
we.PRON.1P   after.PREP   get.V.INFIN   mother.N.F.SG   and.CONJ   father.N.M.SG   like.CONJ

dan   ni   wedi   cael   i   cael   ein
be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   after.PREP   get.V.INFIN   to.PREP   get.V.INFIN   our.ADJ.POSS.1P

dysgu   ni
teach.V.INFIN   we.PRON.1P

we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.

(764)   CAR: +< oh@s:cym&spa dw i (y)n dweud o_hyd .

CAR: oh$_S^C$ dw   i   yn   dweud   o_hyd
aut: oh.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   say.V.INFIN   always.ADV

oh, I say it all the time.

(765)   CAR: mam a tad heb eu gwell oh@s:cym&spa dear@s:eng me@s:eng .

CAR: mam   a   tad   heb   eu
aut: mother.N.F.SG   and.CONJ   father.N.M.SG   without.PREP   their.ADJ.POSS.3P

gwell   oh$_S^C$ dear^E me^E
better.ADJ.COMP   oh.IM   dear.ADJ   me.PRON.OBJ.1S

a mother and father without... oh, dear me.

(766)   PIL: dysgu ti yn barchus (.) yn barchus .

PIL: dysgu   ti   yn   barchus   yn   barchus
aut: teach.V.INFIN   you.PRON.2S   PRT   respectful.ADJ+SM   PRT   respectful.ADJ+SM

teach you to be polite, polite.

(767) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(768) PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb .

PIL: oedd   **rhaid**   **i**   **ni**   **parchu**   **pawb**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *respect.V.INFIN* *everyone.PRON*

we had to respect everybody.

(769) CAR: bob parch iddyn nhw .

CAR: bob   **parch**   **iddyn**   **nhw**
aut: *each.PREQ+SM* *respect.N.M.SG* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

huge respect to them.

(770) PIL: +< b(ob) bob ia .

PIL: bob   **bob**   **ia**
aut: *each.PREQ+SM* *each.PREQ+SM* *yes.ADV*

huge yes.

(771) PIL: dan ni (we)di &m mae [/] mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw .

PIL: dan   **ni**   **wedi**   **mae**   **mae**   **rhaid**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG*

i   **ni**   **fod**   **yn**   **ddiolchgar**   **iddyn**
to.PREP *we.PRON.1P* *be.V.INFIN+SM* *PRT* *thankful.ADJ+SM* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

we've... we have to be grateful to them.

(772) PIL: um wnaeth Cymru +...

PIL: um   **wnaeth**   **Cymru**
aut: *um.IM* *do.V.3S.PAST+SM* *Wales.N.F.SG.PLACE*

Wales...

(773) PIL: a lot o bobl oedd yma (h)efyd yn [//] yn yn trio eu gorau i &i codi (ei)n ysbryd ni (.) fel (..) Parch Iago@s:cym&spa (.) Iago@s:cym&spa uh (..) Vaughan@s:cym&spa ynde .

PIL: a   **lot**   **o**   **bobl**   **oedd**   **yma**
aut: *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *here.ADV*

hefyd   **yn**   **yn**   **yn** **trio**   **eu**
also.ADV *PRT.[or].in.PREP* *PRT.[or].in.PREP* *PRT* *try.V.INFIN* *their.ADJ.POSS.3P*

gorau   **i**   **codi**   **ein**   **ysbryd**
best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM *to.PREP* *lift.V.INFIN* *our.ADJ.POSS.1P* *spirit.N.M.SG*

ni   **fel**   **Parch** **Iago$_S^C$** **Iago$_S^C$** **uh**   **Vaughan$_S^C$** **ynde**
we.PRON.1P *like.CONJ* *name*   *name*   *name*   *uh.IM* *name*   *isn't_it.IM*

and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.

(774) PIL: oedd o (y)n helpu (.) mwy nag oedd o gallu (..) ar y bobl .

PIL: oedd   **o**   **yn**   **helpu**   **mwy**   **nag**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *help.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *than.CONJ*

oedd   **o**   **gallu**   **ar**   **y**   **bobl**
be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S*   *be_able.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*

he helped people more than he could.

(775) CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis@s:cym&spa a (.) C_W_Jones@s:cym&spa
y pregethwyr cyntaf wedi aros cyhyd yma ynde .

CAR: wel   **beth**   **fuodd**   **yn dda**   **bod**   **mister**   **Lewis**$_S^C$
aut: *well.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.PAST+SM*   *PRT good.ADJ+SM*   *be.V.INFIN*   *mr.N.M.SG*   *name*

a   **C_W_Jones**$_S^C$ **y**   **pregethwyr**   **cyntaf**   **wedi**   **aros**
and.CONJ   *name*   *the.DET.DEF*   *preachers.N.M.PL*   *first.ORD*   *after.PREP*   *wait.V.INFIN*

cyhyd   **yma**   **ynde**
as.long.ADJ   *here.ADV*   *isn't_it.IM*

well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

(776) PIL: +< ia (.) C_W_Jo(nes)@s:cym&spa .

PIL: ia   **C_W_Jones**$_S^C$
aut: *yes.ADV*   *name*

yes C W Jo-.

(777) PIL: yndyn .

PIL: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes they are.

(778) CAR: ia fuon nhw (y)n gefn i (y)r (.) hen fobl yn doe(dden) ?

CAR: ia   **fuon**   **nhw**   **yn** **gefn**   **i**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT back.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

hen   **fobl** **yn**   **doedden**
old.ADJ   *unk*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.3P.IMPERF.NEG*

yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?

(779) PIL: +< oh@s:cym&spa <fuon nhw> [/] fuon nhw (.) oedd .

PIL: oh$_S^C$ **fuon**   **nhw**   **fuon**   **nhw**   **oedd**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.IMPERF*

oh they were, they were yes.

(780) CAR: neu (.) be fuasai heb y capeli a xx ?

CAR: neu   **be**   **fuasai**   **heb**   **y**   **capeli**
aut: *or.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *without.PREP*   *the.DET.DEF*   *chapels.N.M.PL*

a
and.CONJ

or... what would it be like without the chapels and...?

(781)   PIL: +< na na (bua)sai ddim‗byd yma &s [//] fysa ddim‗byd .

PIL: na   na   buasai   ddim‗byd   yma   fysa
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV finger.V.3S.PRES+SM

ddim‗byd
anything.ADV+SM

no there wouldn't be anything here, nothing.

(782)   PIL: onibai &c y capel (bua)sai ddim‗byd yma .

PIL: onibai   y   capel   buasai   ddim‗byd   yma
aut: unless.CONJ the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV

if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.

(783)   PIL: dyna lle oedden ni (y)n hel at ein‗gilydd .

PIL: dyna   lle   oedden   ni   yn hel   at
aut: that‗is.ADV where.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT collect.V.INFIN to.PREP

ein‗gilydd
each‗other.PRON.1P

that's where we all got together.

(784)   CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: yes.ADV

yes.

(785)   CAR: +< lle oedden nhw (y)n codi ni .

CAR: lle   oedden   nhw   yn codi   ni
aut: where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN we.PRON.1P

where they raised us.

(786)   PIL: ie .

PIL: ie
aut: yes.ADV

yes.

(787)   CAR: trio bod yn barchus beth bynnag .

CAR: trio   bod   yn barchus   beth   bynnag
aut: try.V.INFIN be.V.INFIN PRT respectful.ADJ+SM what.INT -ever.ADJ

trying to be respectful anyway.

(788)   PIL: +< ia ro(edde)n ni (we)di cael (ei)n .

PIL: ia   roedden   ni   wedi   cael   ein
aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P

yes, we were...

(789) PIL: ie dan ni (we)di cael ein codi fan (y)na .

PIL: ie   **dan**   **ni**   **wedi**   **cael**   **ein**   **codi**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *our.ADJ.POSS.1P*   *lift.V.INFIN*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

yes we were raised there.

(790) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(791) PIL: ia .

PIL: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(792) PIL: (d)oedd ddim lle arall .

PIL: doedd   **ddim**   **lle**   **arall**
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG*   *not.ADV+SM*   *place.N.M.SG*   *other.ADJ*

there was nowhere else.

(793) PIL: ia (.) a wedyn uh mae (y)n rhaid i ni fod yn ddiolchgar (..) mm +...

PIL: ia   **a**   **wedyn**   **uh**   **mae**   **yn**   **rhaid**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT.[or].in.PREP*   *necessity.N.M.SG*

i   **ni**   **fod**   **yn**   **ddiolchgar**   **mm**
to.PREP   *we.PRON.1P*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *thankful.ADJ+SM*   *mm.IM*

yeah so, er... we have to be grateful.

(794) PIL: xxx [=! whispers] .